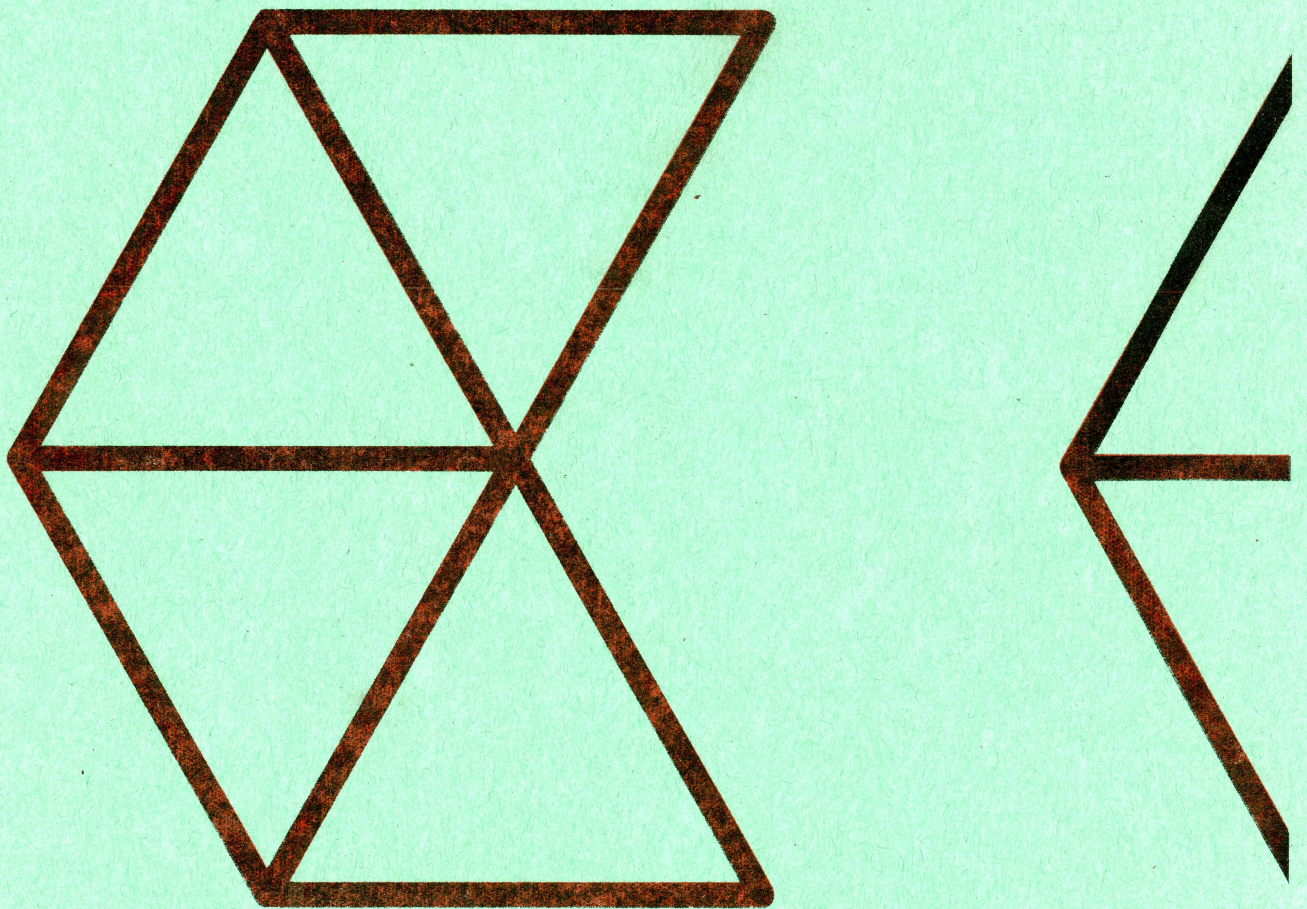


REZUMART '24



РЕЗЮМАРТ '24



Rezumat reprezintă o serie de articole din cadrul Blogului Cultural CSCI, care totalizează rezultatele și evenimentele importante pentru scena culturală independentă. Această publicație conține 6 articole publicate din iunie până în noiembrie 2024.

Scopul blogului cultural este de a face vizibilă scena culturală independentă din Moldova, de a comunica publicului larg valorile scenei și de a crește nivelul de conștientizare a importanței culturii independente.

«Резюмарт» – это серия статей из Культурного блога CSCI, обобщающая важные результаты и события для независимой культурной сцены. В данной публикации собрано 6 статей, опубликованных с июня по ноябрь 2024 года.

Цель культурного блога – сделать видимой независимую культурную сцену Молдовы, донести ценности этой сцены до широкой общественности и повысить уровень осознания важности независимой культуры.

Curatoare blog cultural: Kristina Jacot

Printing and design: Iskra

Ediție: 50 bucăți / шт.

semnificativă a începutul verii a fost marcat de o creștere semnificativă a
at și în afara activităților culturale, atât în capitală, cât și în afara ei.
tatele și import Articolul dat are scopul de a totaliza rezultatele și importanța
evenimentelor din luna iunie 2024.

Начало лета ознаменовалось значительным ростом культурной активности как
в столице, так и за её пределами. Данная статья направлена на подведение
итогов и освещение значимости событий, произошедших в июне 2024 года.

Din prima zi a lunii iunie, publicul din Chișinău a fost invitat
să descopere atelierele și inițiativele de la Casa Zemstvei.
Programul din data de 1 iunie a cuprins un atelier de
reparație/redecorare a hainelor vechi (Atelier Cuminte), un
atelier de reparație a bicicletelor (CicloCultura), un atelier de
balet dramatic (studioul de improvizație teatrală Za0) și un
atelier dedicat copiilor (Pădurea Fermecată), precum și
instalații (Anna Bantiuc, Mihai Moldovanu), expoziții (Zpațiu,
3rd Space studio, Queer Cafe, Atelierul de artă), o repetiție
deschisă (RoR) și un eveniment de încheiere (Stalker Garden).

С первого дня июня публика в Кишинёве была приглашена познакомиться с
мастерскими и инициативами Музея Земств. Программа 1 июня включала
мастерскую по ремонту/декорированию старой одежды (Atelier Cuminte),
мастерскую по ремонту велосипедов (CicloCultura), мастерскую
драматического балета (театр-студия импровизации Za0), а также
мастерскую для детей (Заколдованный лес). Кроме того, были представлены
инсталляции (Анна Бантюк, Михаил Молдовану), выставки (Zpațiu, студия
3rd Space, Queer Cafe, художественная мастерская), открытая репетиция
(RoR) и заключительное мероприятие (Stalker Garden).





Романова И.И. Июнь - 2023

Июнь / Июнь

„Loc al puterii, loc al neputinței, loc care unește, loc ce obosește” – însumează manifestul scris de colectivul Drujba din contribuțiile vizitatorilor. Pentru lucrătorii culturali care își desfășoară activitatea la Casa Zemstvei, ziua de 1 iunie a adus vizibilitate asupra multitudinii de sarcini, probleme și a eforturilor constante pentru a întreține spațiile și comunitatea.

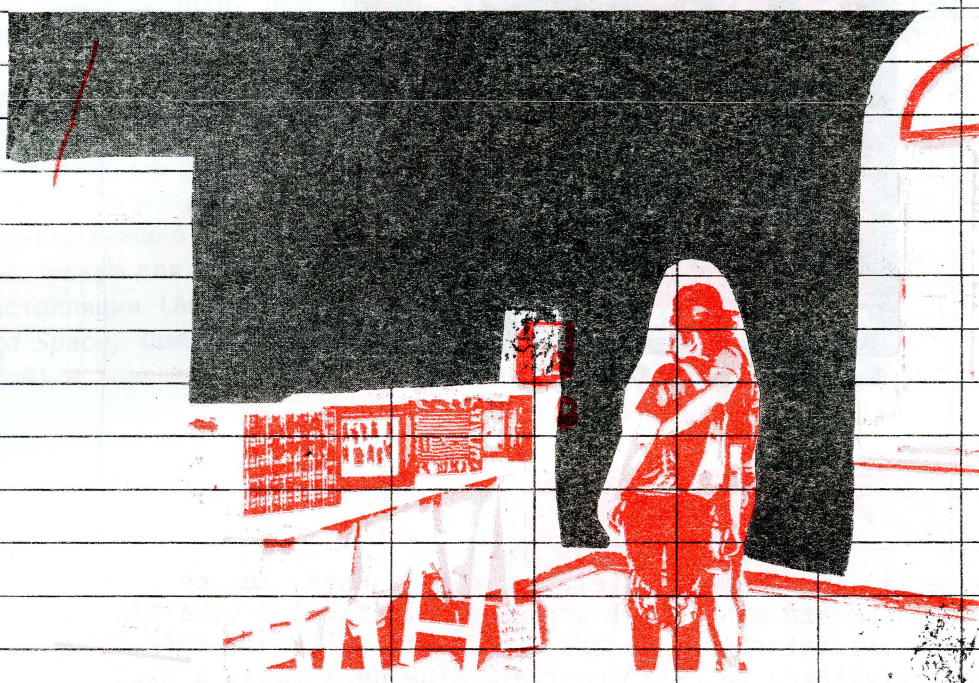
«Место силы, место бессилия, место, которое объединяет, место, которое утомляет» – так звучит манифест, составленный коллективом Дружба на основе вклада посетителей. Для работников культуры, чья деятельность связана с Музеем Земств, 1 июня стал днём, который подчеркнул многообразие задач, проблем и постоянных усилий, необходимых для поддержания пространства и сообщества.

În urma evenimentului Atelierele Deschise, expoziția itinerantă Asociația Oberliht și Colectivul Drujba @ tranzit.ro/Iasi a fost extinsă până la data de 29 iunie.

În anunțul programului se menționează că această expoziție însumează o primă „retrospectivă asupra activității Asociației Oberliht, ea conectează două perioade diferite ale evoluției sale: începând cu anul 2000, din momentul fondării sale de către un grup de studenți de la Facultatea Arte Plastice, până la cele mai recente colaborări, pe care le-a avut cu diverse inițiative artistice de la Casa Zemstvei, printre ele regăsindu-se și colectivul Drujba.”

После события Открытые мастерские, выставка Ассоциации Oberliht, коллектива Дружба и @tranzit.ro/Iasi была продлена до 29 июня.

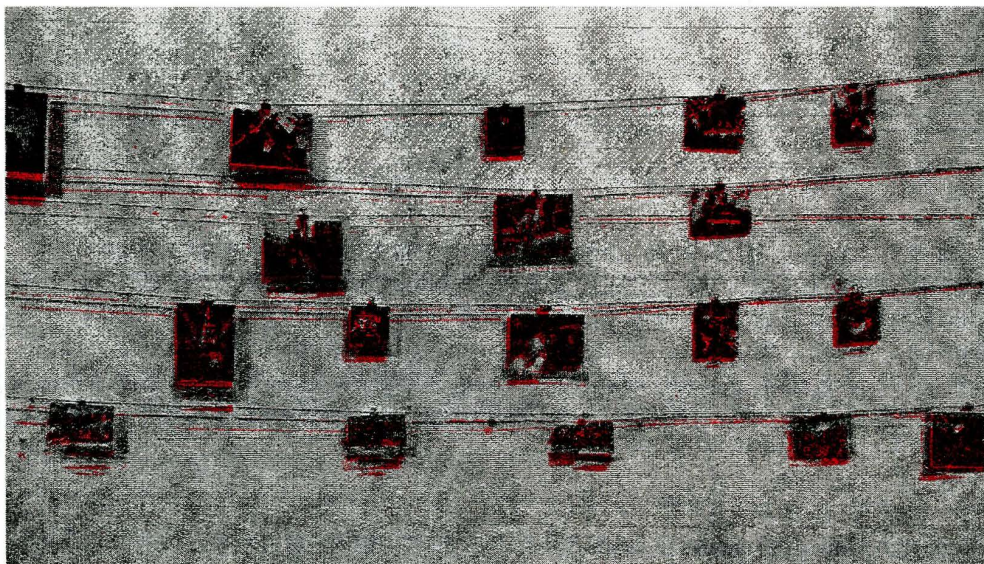
В анонсе программы упоминается, что эта выставка представляет собой первую «ретроспективу деятельности Ассоциации Oberliht, соединяющую два различных периода её развития: начиная с 2000 года, с момента основания группой студентов факультета изобразительных искусств, и до самых последних коллабораций с различными художественными инициативами в Музее Земств, среди которых и коллектив Дружба».



Pentru membrii colectivului Drujba această expoziție a reprezentat o oportunitate de a lucra cu arhivele foto/video și a obiectelor create pe parcursul activității sale din ultimii 2 ani. 3rd space studio a fost transformat într-o galerie temporară, completată cu lucrări, instalații, fotografii, manifeste și chiar o masă de ping-pong pe parcursul lunilor mai-iunie.

Для членов коллектива Дружба эта выставка стала возможностью поработать с фото- и видеоархивами, а также с объектами, созданными за последние два года их деятельности.

Студия 3rd Space была преобразована во временную галерею, дополненную работами, инсталляциями, фотографиями, манифестами и даже столом для пинг-понга в течение мая и июня.



iunie / iunie

În data de 7 iunie, la *Queer Cafe* a avut loc deschiderea expoziției *Daring to be*. Expoziția a inclus lucrări a patru artiști și a fost dedicată explorării identității, a curajului și rezistenței necesare pentru a rămâne fideli propriei persoane.

7 июня в *Queer Cafe* состоялось открытие выставки *Daring to be*. Выставка включала работы четырех художников и была посвящена исследованию идентичности, смелости и стойкости, необходимых для сохранения верности самому себе.

Între 11-16 iunie s-a desfășurat cea de-a 23-a ediție a Festivalului Comunității LGBTQI+ din Moldova. În cadrul acestuia s-au oferit anti-premiile *Strachina de Jmalț*, s-au organizat petreceri, *Drag-shows* și *Pride Park* cu o varietate de activități și un târg cu producători queer. Festivalul a fost încheiat de *Marșul Solidarității*, iar sloganul campaniei din acest an a fost „De la noi taxe, de la stat lege”.

С 11 по 16 июня прошёл 23-й Фестиваль ЛГБТКИ+ сообщества Молдовы. В его рамках вручались анти-премии *Strachina de Jmalț*, организовывались вечеринки, драг-шоу и *Pride Park* с разнообразными активностями и ярмаркой квир-производителей. Завершился фестиваль Маршем Солидарности, а лозунгом кампании в этом году стал: «От нас налоги – от государства закон».

În urma festivalului, Angelica Frolov, reprezentantă a Centrului de Informații GENDERDOC-M, a împărtășit „Statisticile de la marșul Moldova Pride: Peste 800 de participanți colorați, cu zâmbete pe buze și iubire în inimă. 3 grupuri agresive la intersecții pe unde trecea marșul. 7 cazuri de incidente de ură înregistrate după marș. Acest contrast între iubire și ură este impresionant.”

По итогам фестиваля Анжелика Фролов, представительница Информационного центра GENDERDOC-M, поделилась статистикой Moldova Pride:

«Более 800 участников в ярких цветах, с улыбками на лицах и любовью в сердцах. 3 агрессивные группы на перекрёстках, через которые проходил марш. 7 зарегистрированных случаев проявления ненависти после марша. Этот контраст между любовью и ненавистью впечатляет».

20-23 июня

Între 20-23 iunie, într-un canion din raionul Șoldănești s-a desfășurat festivalul *Art Labyrinth (Continuum)*. Festivalul a fost dedicat iubitorilor de activități în aer liber, practici spirituale, yoga, muzică. Programul a inclus prestații ale muzicienilor locali și internaționali, spectacole de teatru și proiecții de film, performanțe artistice și expoziții, ateliere și seminarii în diverse domenii.

С 20 по 23 июня в каньоне района Шолдэнешть прошёл фестиваль *Art Labyrinth (Continuum)*. Фестиваль был посвящён любителям активного отдыха на природе, духовных практик, йоги и музыки. Программа включала выступления местных и международных музыкантов, театральные представления и кинопоказы, художественные перформансы и выставки, а также мастер-классы и семинары по различным направлениям.

În urma festivalului, Marina Skaletskaya, una din organizatoarele festivalului a comentat despre ediția din acest an și relația festivalului cu Scena Culturală Independentă: "Festivalul *Art-Labyrinth Continuum* s-a remarcat printr-o organizare de calitate superioară comparativ cu anii anteriori. Organizarea a combinat armonios aspectele apolinice și dionisiace, reușind să îmbine rațiunea și structura cu pasiunea și dinamismul. Importanța acestui festival rezidă în capacitatea sa de a uni oamenii într-un spațiu îndepărtat de zonele urbane, promovând interacțiunea pură și accesibilitatea necomercială, care șterge granițele sociale. Festivalul este o concentrație puternică a culturii independente, intersectându-se în dimensiunile non-comerciale, non-ierarhice, de autonomie și autoorganizare. Acesta unește culturile vestice cu cele estice, devenind un spațiu emblematic pentru experimentare culturală și artistică."



После фестиваля Марина Скалецкая, одна из организаторов, прокомментировала текущую редакцию фестиваля и его связь с Независимой культурной сценой:

«Фестиваль *Art-Labyrinth Continuum* отличился организацией высокого качества по сравнению с предыдущими годами. Организация гармонично сочетала аполлонические и дионисийские аспекты, успешно объединяя разум и структуру со страстью и динамичностью. Важность этого фестиваля заключается в его способности объединять людей в удалённом от урбанистических зон пространстве, способствуя чистому взаимодействию и некоммерческой доступности, стирающей социальные границы. Фестиваль представляет собой мощную концентрацию независимой культуры, пересекающуюся в неконфессиональных, неиерархичных измерениях автономии и самоорганизации. Он объединяет западные и восточные культуры, становясь символическим пространством для культурных и художественных экспериментов».



искусство

іunie/июнь

Pe data de 10 iunie 2024, la sediul Artcor din Chişinău, a avut loc prezentarea *Raportului cercetării sectorului cultural din Republica Moldova* şi a *Conceptului noii Strategii pentru cultură şi patrimoniu – 2030*, realizate de către A.O. Centrul de Politici Culturale. Însă în lipsa unei cercetări aprofundate a condiţiilor şi nevoilor sectorului cultural independent, CSCI a selectat organizaţia AO PLATFORMA, pentru a realiza un studiu multidisciplinar. Acesta va include o analiză sociologică şi antropologică (interviuri şi chestionare cu artişti independenţi şi organizaţii), analiză juridică (cadrul legal local, internaţional şi european) şi evaluare economică şi fiscală. În cadrul festivalului Art Labyrinth a avut loc o prezentare publică la tema „Parteneriatul public-civic pentru o guvernare participativă a infrastructurii publice”. Propunerea acestui tip de parteneriat înseamnă propunerea unui model nou de design instituţional în care cetăţenii pot crea noi valori prin exercitarea colectivă a drepturilor lor cetăţeneşti şi a unei mişcări sociale care militează pentru mai multă egalitate şi sustenabilitate, mai mult control public şi protecţie a interesului comun.

10 июня 2024 года в Artcor в Кишинёве состоялась презентация отчёта о исследовании культурного сектора Республики Молдова и концепции новой стратегии для культуры и наследия на 2030 год. Однако, в отсутствие углублённого исследования условий и потребностей независимого

культурного сектора, CSCI выбрала организацию AO PLATFORMA для проведения многодисциплинарного исследования. Оно будет включать социологический и антропологический анализ (интервью и опросы с независимыми художниками и организациями), юридический анализ (местное, международное и европейское законодательство), а также экономическую и фискальную оценку.

В рамках фестиваля Art Labyrinth состоялась публичная презентация на тему «Публично-гражданское партнёрство для участия в управлении публичной инфраструктурой». Предложение этого типа партнёрства означает предложение новой модели институционального дизайна, в которой граждане могут создавать новые ценности через коллективное осуществление своих гражданских прав и движения, выступающие за большее равенство, устойчивость, больший общественный контроль и защиту общих интересов.

Pe 30 mai 2024, Ministerul Culturii al Republicii Moldova a anunțat rezultatele publice ale concursului de finanțare a proiectelor culturale ale organizațiilor necomerciale pentru anul 2024, urmată de publicarea (în data de 11 iunie) a unei liste revizuite, cu 84 de proiecte aprobate pentru finanțare, în loc de

cele 48 propuse inițial. Forumul consultativ al sectorului cultural independent a constatat abateri de la regulamentul concursului și nereguli procedurale în desfășurarea acestuia. Ca urmare a fost elaborată o notă de poziție cu privire la rezultatele concursului de finanțare a proiectelor culturale ale organizațiilor necomerciale pentru anul 2024..

30 мая 2024 года Министерство культуры Республики Молдова объявило результаты публичного конкурса на финансирование культурных проектов некоммерческих организаций на 2024 год, а 11 июня была опубликована пересмотренная версия списка, в который вошли 84 проекта для финансирования, вместо изначальных 48 предложенных. Консультативный форум независимого культурного сектора отметил нарушения правил конкурса и процедурные ошибки в его проведении. В результате был подготовлен позиционный документ по результатам конкурса на финансирование культурных проектов некоммерческих организаций на 2024 год.

Фотографии от Druhba, Asociația Oberliht, Sergiu Rotaru

Fotografii realizate de colectivul Druhba, Asociația Oberliht, Sergiu Rotaru

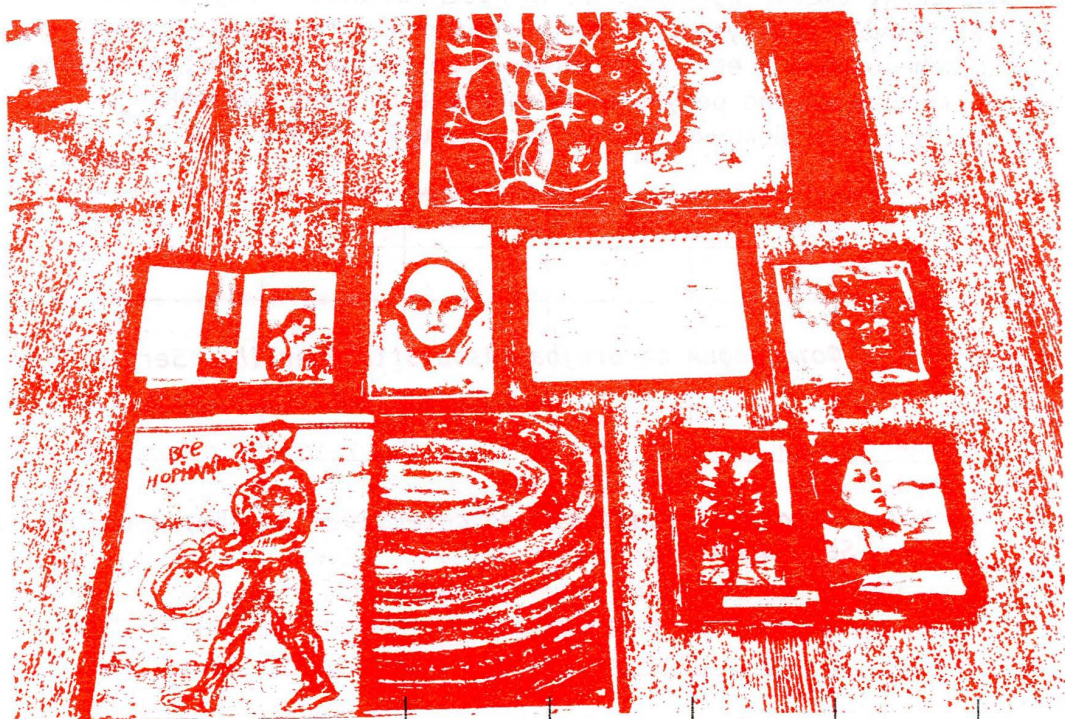
iunie / iunio

Luna iulie a fost marcată în mod special de schimbări și intervenții în spațiile gestionate de artiștii/artiste și inițiativele independente. Articolul dat are scopul de a totaliza rezultatele și importanța evenimentelor din luna iulie 2024.

iulie/2024

În luna iulie, Casa Zemstvei a găzduit un recital de poezie originală, organizat de Decopertat, o expoziție personală a lui Ilarion Șemerjevski, cu denumirea - *Révolution dans la cabine téléphonique* și sesiuni practice cu tema *Jurnal Vizual*, coordonate de Anna Bantiuc.

Sesiunile practice au fost inițiate de artista Anna Bantiuc în luna iunie și reprezintă o propunere de „a desfășura întâlniri/discuții, în care fiecare să poată împărtăși ceea ce face, în ce stadiu de lucru se află, ce subiecte dorește să dezvolte etc. În paralel, pentru practică, poate fi aleasă o activitate de realizat împreună.”



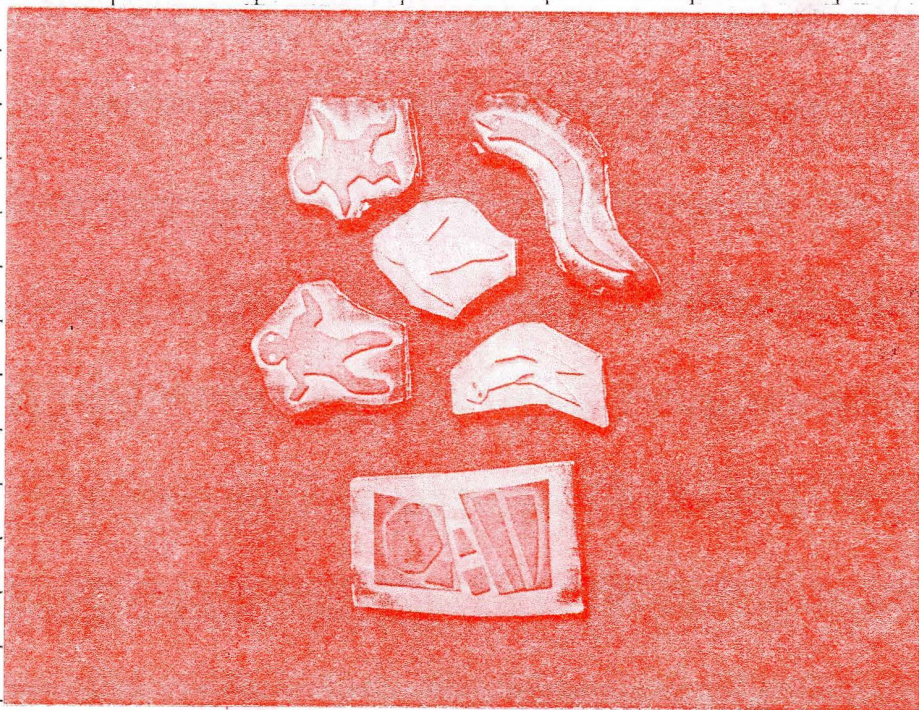
Июль был отмечен изменениями и интервенциями в пространства, управляемые независимыми художниками и инициативами. Цель данной статьи – подвести итоги и осветить важность событий, произошедших в июле 2024 года.

Форма № 19

Июль/июль

В июле Музей Земств стал местом проведения оригинального поэтического представления, организованного инициативой *Decopertat*, персональной выставки Илариона Шемеревского под названием *Révolution dans la cabine téléphonique* и практических сессий на тему Визуальный Журнал, координированных Анной Банцюк.

Практические сессии были инициированы художницей Анной Банцюк в июне. Они начались с предложения: «проводить встречи/обсуждения, в которых каждый может поделиться тем, что он делает, на какой стадии работы находится, какие темы хочет развивать и т. д. Параллельно для практики можно выбрать активность, которую можно выполнить вместе».

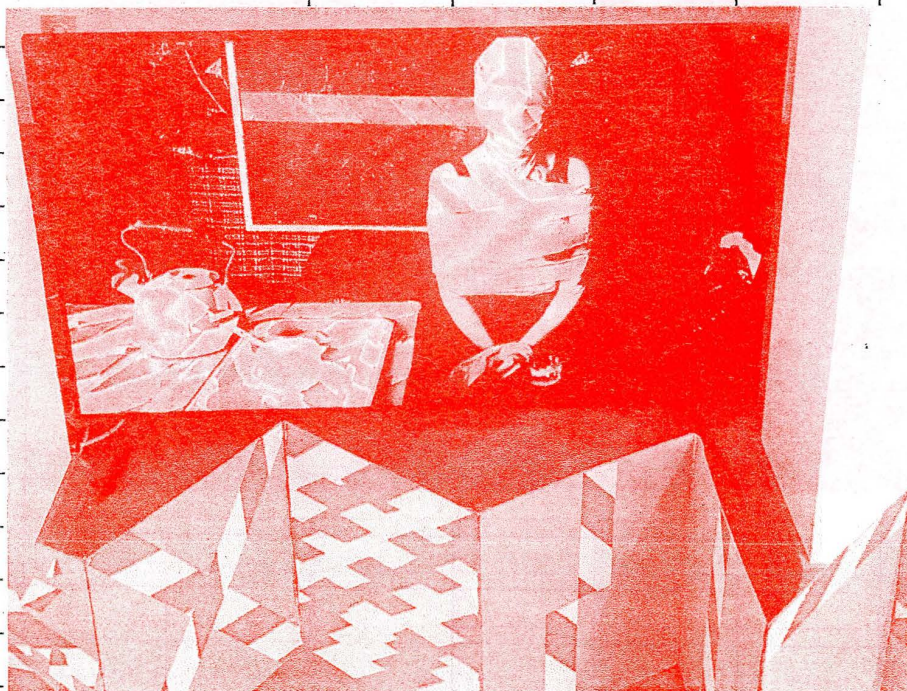


Muzeul Național de Artă a inaugurat expoziția *Collective Wall - Liminal Marks*, ce conține lucrările a 12 artiști și colective artistice din România, Republica Moldova și Ucraina. „Expoziția prezintă o analiză multidisciplinară asupra tematicii granițelor – fizice și simbolice, precum și a modului în care acestea sunt percepute ca limite teritoriale și individuale.”

Национальный художественный музей открыл выставку *Collective Wall - Liminal Marks*, в которой представлены работы 12 художников и художественных коллективов из Румынии, Республики Молдова и Украины. «Выставка представляет собой междисциплинарный анализ темы границ – как физических, так и символических, а также того, как они воспринимаются как территориальные и индивидуальные ограничения».

Expoziția conține lucrări realizate de artiști și artiste independente. Valeria Barbas, artistă mixtmedia, care expune în cadrul expoziției *Collective Wall - Liminal Marks* 3 lucrări din anul 2020, parte din seria *Frontiere* inițiată în 2005, oferă o astfel de introspecție: „Uneori există o linie subțire, roșu-albă, care trasează delimitări, izolează și divide.”

Limitele se adâncesc și încătușează într-o condiție corporală personală, de izolare și de o imposibilitate de a evada din diverse presiuni, cenzură și constrângeri. Cele 3 lucrări concepute în perioada pandemică au o conotație mai largă, investigând impactul la nivel de existență a corpului în condițiile liminale/limitare.”



Выставка включает работы независимых художников и художниц. Художница Валерия Барбас, которая представляет на выставке *Collective Wall – Liminal Marks* три работы 2020 года, часть серии *Frontiere*, начатой в 2005 году, предлагает такую интроспекцию: «Иногда существует тонкая красно-белая линия, которая очерчивает границы, изолирует и разделяет. Границы углубляются и запирают в личном телесном состоянии изоляции и невозможности выбраться из различных давлений, цензуры и ограничений. Эти три работы, созданные в пандемический период, имеют более широкую коннотацию, исследуя влияние на существование тела в условиях ограничивающих обстоятельств».

red line



Galeria BUNKER a găzduit expoziția de fotografii *Orașul Obscur* de Valter Țurcan, care lucrează cu tehnica fotogramelor și face fotografii cu camera obscură.

Галерея BUNKER представила фотовыставку *Orașul Obscur* Вальтера Цуркана, который работает с техникой фотограмм и делает фотографии с использованием камеры-обскуры.

iulie/iunie

Pe 13 Iulie a avut loc ceremonia de deschidere a Queer Community Cafe 2.0 – „un spațiu sigur, pentru toți și toate care se identifică ca și queer, precum și prietenii/aliații și familiile lor.” Primul eveniment din acest spațiu a fost proiecția documentarului american „The Queen”, urmată de proiecția filmului „Paris is Burning”. Noul spațiu a mai găzduit în luna iulie o sesiune de Board Games și evenimentul Meet & Greet cu Gary Farrelly, co-fondator al OJAI – „o agenție birocratică para-intelligence între Bruxelles și Berlin, cu lucrări ce includ performanțe, instalații, publicații, excursii, artefacte și emisiuni radio.” Participanții au avut ocazia de a asculta

emisiunea radio dedicată orașului Chișinău, realizată anul trecut, care explorează probleme locale, spații și inițiative culturale underground, muzică diy și capturi sonore din diferite locuri ale orașului.

13 июля состоялась церемония открытия Queer Community Cafe 2.0 – «безопасного пространства для всех, кто идентифицирует себя как queer, а также для их друзей/союзников и семей». Первым событием в этом пространстве стала демонстрация американского документального фильма *The Queen*, за которым последовал показ фильма *Paris is Burning*. В новом пространстве прошли сессия настольных игр и мероприятие Meet & Greet с Гэри Фаррелли, соучредителем OJAI – «параинтеллектуальное бюрократическое агентство между Брюсселем и Берлином, работающее в таких направлениях, как перформансы, инсталляции, публикации, экскурсии, артефакты и радиопередачи». Участники также имели возможность послушать радиопередачу, посвященную городу Кишинев. Подготовленная в прошлом году, передача исследует местные проблемы, пространства и культурные инициативы, музыку DIY и звуковые записи с различных уголков города.



Carnavalul Vara Chișinăuiană s-a desfășurat în acest an pe 13 iulie în parcul UTM, organizat de Teatrul-Studio de Improvizație Za0 pentru a 17-a oară!

Elena Cușnir, coordonatoarea colectivului Za0, povestește astfel despre carnavalul organizat: „În iunie, Școala de Carnaval a organizat traininguri la Casei Zemstvei pentru spectatorii care doreau să devină actori în timpul carnavalului. Aceștia au avut ocazia să exerseze mișcări de plastică rituală și dramatică, dans și strigăte de carnaval. Spectatorii-actori și-au creat personajele pe care doreau să le joace. Spectatorii-actori au jucat ritualuri – scenice și spontane, împreună cu alți actorii, dar și independent. Cel mai important rămâne faptul că au devenit o parte importantă a mării povești despre moarte și înviere, puterea vindecătoare a iubirii – carnavalul Vara Chișinăuiană. Povestea a fost mai întâi jucată ca un ritual, apoi a urmat o improvizație de către actorii Za0-Studio. Parada de carnaval, ca un val, s-a deplasat prin Parcul UTM, oprindu-se de două ori pentru miniaturi dramatice. Această paradă a fost creată în întregime de spectatorii!”

iulie / iunie



iulie / iunie

Карнавал *Vara Chişinăuriană* прошел в этом году 13 июля в парке UTM, организованный Театром-Студией Импровизации *Za0* в 17-й раз!

Елена Кушнир, координатор коллектива *Za0*, так рассказывает о карнавале: «В июне Школа Карнавала пригласила на тренинги в Ателье Дома Земств тех зрителей, которые хотели стать актерами в новом городском карнавале *VARA CHIŞINĂUIANĂ 2024*. Что тренировали? Ритуальную и драматическую пластику, танец и карнавальные крики, а еще зрители-актеры создали свои персонажи, которых им было интересно сыграть. Если учесть, сколько тысячелетий каждый человек принимал активное участие в карнавале – можно сказать, что ничего необычного в Школе Карнавала не происходило, так ведь? 13 июля в Парке UTM произошел 17-й по счету карнавал *VARA CHIŞINĂUIANĂ*. Зрители-актеры играли карнавальные ритуалы – постановочные и спонтанные, вместе с актерами и независимо от них. Играли прекрасно!»



Un ultim eveniment cultural al lunii iulie a fost *petrecerea Urban Jungle*, organizată de *Crave* în parteneriat cu Asociația *Oberliht* la *Apartamentul Deschis*, cu lozinca „acesta este un spațiu verde, nu este un spațiu de parcare.”

Последним культурным событием июля стала вечеринка *Urban Jungle*, организованная *Crave* в партнерстве с Ассоциацией *Oberliht* в *Apartamentul Deschis*, с лозунгом: «Это зелёное пространство, это не парковка».

astash-brie / okey d'ford

În această lună a fost lansată o nouă rubrică săptămânală, a cărei scop este de a facilita accesul la resurse și informații pentru dezvoltarea și promovarea proiectelor artistice. Rubrica va fi utilă celor pasionați de artă, activism și cercetare – în căutare de granturi, rezidențe și oportunități, sau alte forme de sprijin financiar și va putea fi urmărită pe pagina de facebook și Telegram a CSCI.

В этом месяце была запущена новая еженедельная рубрика, цель которой – облегчить доступ к ресурсам и информации для развития и продвижения художественных проектов. Рубрика будет полезна всем, кто увлечён искусством, активизмом и исследованиями – в поисках грантов, резиденций и других форм финансовой поддержки. Информацию можно будет отслеживать на страницах CSCI в Facebook и Telegram.

La începutul lunii iulie a avut loc un retreat dedicat membrilor CSCI, care a suplinit nevoia de dialog, scoțând la suprafață păreri și idei referitoare la activitatea anterioară, stabilind totodată direcții strategice clare pentru viitor. S-a clarificat rolul și responsabilitățile membrilor, precum și modul în care Coaliția ar putea susține membrii și comunitatea artistică independentă și ar consolida relațiile cu autoritățile și partenerii externi. Discuțiile și concluziile retreatului vor ghida activitatea coaliției în lunile următoare, contribuind la dezvoltarea și consolidarea sectorului cultural independent din Moldova.

В начале июля состоялся ретрит для членов CSCI, который восполнил потребность в диалоге, выявив мнения и идеи о предыдущей деятельности и одновременно установив четкие стратегические направления на будущее. Были уточнены роли и обязанности участников, а также обсуждался способ поддержки коалицией членов и независимого художественного сообщества, укрепления отношений с властями и внешними партнёрами. Обсуждения и выводы ретрита будут направлять деятельность коалиции в последующие месяцы, способствуя развитию и укреплению независимого культурного сектора Молдовы.

Au fost inițiate lucrări de renovare în atelierul 3rd Space din Casa Zemstvei, după ce în luna iulie 2023 acoperișul din spațiul dat s-a prăbușit, drept rezultat al condițiilor precare ale clădirii. Colectivul artistic Drujba, care gestionează spațiul dat, a fost nevoit să evacueze încăperea și să reducă din

activitățile planificate timp de un an, în timp ce organizațiile chiriașe și conducerea Muzeului Etnografic, în gestiunea căruia se află Casa Zemstvei, au negociat condițiile lucrărilor de renovare necesare.

Были начаты ремонтные работы в ателье 3rd Space в Casa Zemstvei, после того как в июле 2023 года обрушилась крыша из-за плохого состояния здания. Художественный коллектив Дружба, который пользуется этим пространством, был вынужден эвакуировать помещение и сократить планируемую деятельность на год, пока арендаторы и руководство обсуждали условия необходимых ремонтных работ.

історія



Artiștii rezidenți ai spațiului ACB34 au fost rugați să își evacueze atelierele până la sfârșitul lunii iulie, din motiv că proprietarul a vândut spațiul fără un anunț prealabil. ACB34 a fost gândit ca un spațiu gestionat de artiști independenți pentru a găzdui ateliere, expoziții, concerte și alte activități dedicate comunității.

Резиденты пространства ACB34 были обязаны покинуть свои мастерские до конца июля, так как собственник продал помещение без предварительного уведомления. ACB34 был задуман как пространство, управляемое независимыми художниками, для размещения мастерских, выставок, концертов и других мероприятий, ориентированных на сообщество.



Fotografii realizate de Anna Bantiuc, Valeria Barbas, Vadim Hîncu, Za0, colectivul Drujba și ACB.

Фотографии от Anna Bantiuc, Valeria Barbas, Vadim Hîncu, Za0, Drujba, ACB.

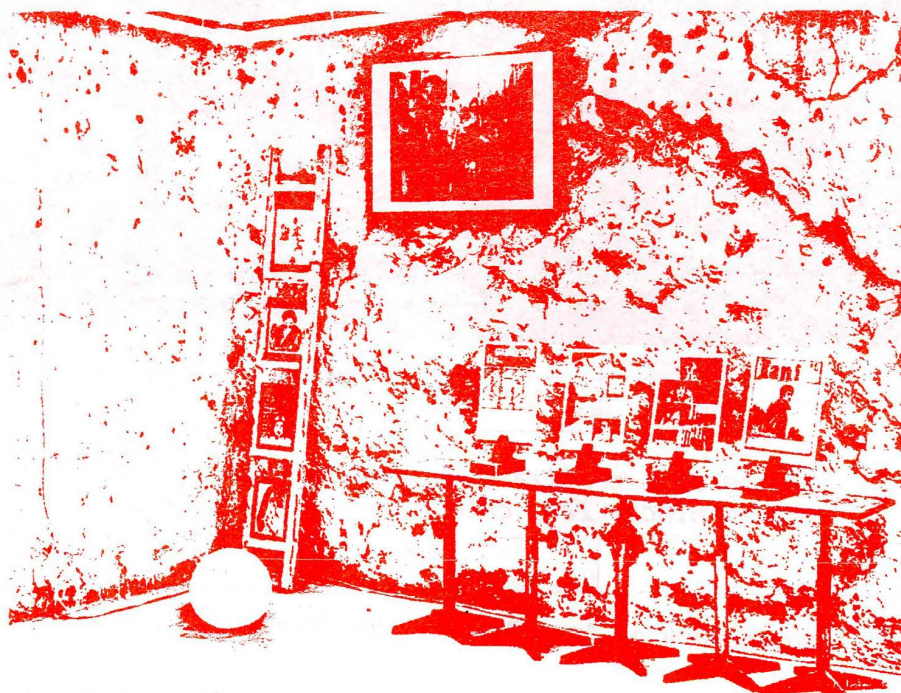
ieșirea

Luna august a fost cea mai bogată în evenimente și inițiative lună din această vară. O multitudine de experiențe au fost posibile și accesibile prin toată țara datorită muncii și entuziasmului artiștilor și organizațiilor culturale independente.

Август стал самым насыщенным месяцем этого лета по числу мероприятий и инициатив. Благодаря труду и энтузиазму независимых артистов и культурных организаций по всей стране стало возможным участие в множестве различных событий.

În această lună Galeria Bunker a găzduit vernisajul expoziției de debut al Anastasiei Gladchenko – Adânc Lăuntric. Expoziția a putut fi vizitată de pe 6 până pe 20 august și a urmărit „teme-cheie precum libertatea, evadarea și renașterea sufletului și a sensurilor – o explorare a libertății interioare a omului și a manifestărilor sale în viața de zi cu zi și a modului în care omul își găsește pacea și răspunsurile prin interacțiunea cu operele de artă.”

В этом месяце Галерея Бункер провела вернисаж дебютной выставки Анастасии Гладченко – Глубинные переживания. Выставка была открыта с 6 по 20 августа и затрагивала ключевые темы, такие как свобода, побег и возрождение души и смыслов – это исследование внутренней свободы человека и ее проявлений в повседневной жизни, а также того, как человек находит покой и ответы через взаимодействие с произведениями искусства.



De asemenea, în data de 28 august a avut loc vernisajul expoziției *Umbra care tace* de Daria Cuznețova, ce explorează „modul în care viața urbană influențează lumea spirituală a omului modern. Lucrările expuse surprind pierderea treptată a individualității într-un peisaj dominat de monoliții blocurilor de locuințe și de zgomotul constant al orașului mereu viu. Personajele, deși încă vii, devin umbre dezumanizate ale propriilor ființe, rătăcind pe străzi și scări întunecate, cu trăsături ce amintesc de lumea animală.” Expoziția poate fi vizitată până la data de 11 septembrie.

august / август

Также 28 августа состоялся вернисаж выставки Дарьи Кузнецовой *Молчащая тень*, которая исследует «влияние городской жизни на духовный мир современного человека. Работы на выставке отражают постепенную утрату индивидуальности в пейзаже, где доминируют монолитные жилые блоки и постоянный шум вечно живущего города. Персонажи, хотя и остаются живыми, превращаются в дехуманизированные тени самих себя, бродящие по улицам и темным лестницам с чертами, напоминающими животный мир.» Выставка будет открыта до 11 сентября.



Pe 17 august a avut loc cea de-a șasea ediție a FestiValului Tineretului, ce s-a desfășurat pe strada Veronica Micle din capitală. În cadrul festivalului s-au petrecut activități organizate de ArtLabyrinth, Atelier Ciclocultură, Arta Azi, Teatrul Za0 și Pădurea Fermecată.



17 августа в шестой раз состоялся Фестиваль молодежи, который прошёл на улице Вероника Микле в столице. В рамках фестиваля были проведены мероприятия, организованные ArtLabyrinth, Atelier Ciclocultură, Arta Azi, театром Za0 и Пăдуря Фермекатă.

Luna august a dat start atelierelor DJthevillage – „un proiect pilot care-și propune să dezvolte cultura participării civice a tinerilor din mediul rural, oferind oportunități inovatoare de capacitate a tinerilor în a se auto-organiza în jurul petrecerilor comunitare”. Primele ateliere au avut loc în satele Puhăceni, Hîrtop, Gura Galbenei, Gaidar, Bulboaca, Trușeni și Volintiri.

Август ознаменовал начало пронекта DJthevillage – «направленного на развитие культуры гражданского участия молодежи в сельской местности, предоставляя инновационные возможности для организации молодых людей вокруг общественных мероприятий». Первые мастерские прошли в селах Пухэчень, Хыртоп, Гура Галбеньей, Гайдар, Бульбока, Трушень и Волинтирь.

Participantele atelierelor organizate în sate și în cadrul FestiValului Tineretului au remarcat unicitatea și puterea de influență a practicii de DJing. Doina, participantă din Gura Galbenei, descrie această experiență ca o „posibilitate de a cunoaște o altă latură a muzicii”, iar Irina Iachim, participantă la tutorialul de la Chișinău, își descrie experiența astfel: „Pe lângă faptul că mi-a permis să înțeleg detaliile tehnice, ce țin de nr. de bits per minute al piesei, separarea vocii, logica unei continuități a pieselor alese, am înțeles și cât de important e să fii deschis și sincer în ce faci pentru că așa reușești să aduni și să conectezi oamenii prin muzica pe care o mixezi. Muzica electronică a devenit destul de populară în ultimii ani și aceste ateliere, organizate de Arta Azi, sunt o oportunitate pentru tinerii care vor să învețe mai mult despre DJing dar și un instrument de a se conecta, socializa și a-și diversifica viața culturală și socială.”

Участницы мастерских, организованных в деревнях и в рамках Фестиваля молодежи, отметили уникальность и влияние практики диджеинга. Дойна, участница из Гура Галбены, описала этот опыт как «возможность узнать другую сторону музыки», а Ирина Яхим, участница на tutorialе в Кишиневе, поделилась своим впечатлением: «Помимо того, что мне удалось понять технические детали, связанные с количеством ударов в минуту, разделением вокала и логикой последовательности выбранных треков, я поняла, насколько важно быть открытым и искренним в том, что ты делаешь, потому что именно так можно собрать и связать людей через музыку, которую ты миксуешь. Электронная музыка стала довольно популярной в последние годы, и эти мастерские, организованные Arta Azi, представляют собой возможность для молодежи, желающей узнать больше о диджеинге, а также инструмент для общения, социализации и обогащения культурной и социальной жизни».



August / abugău

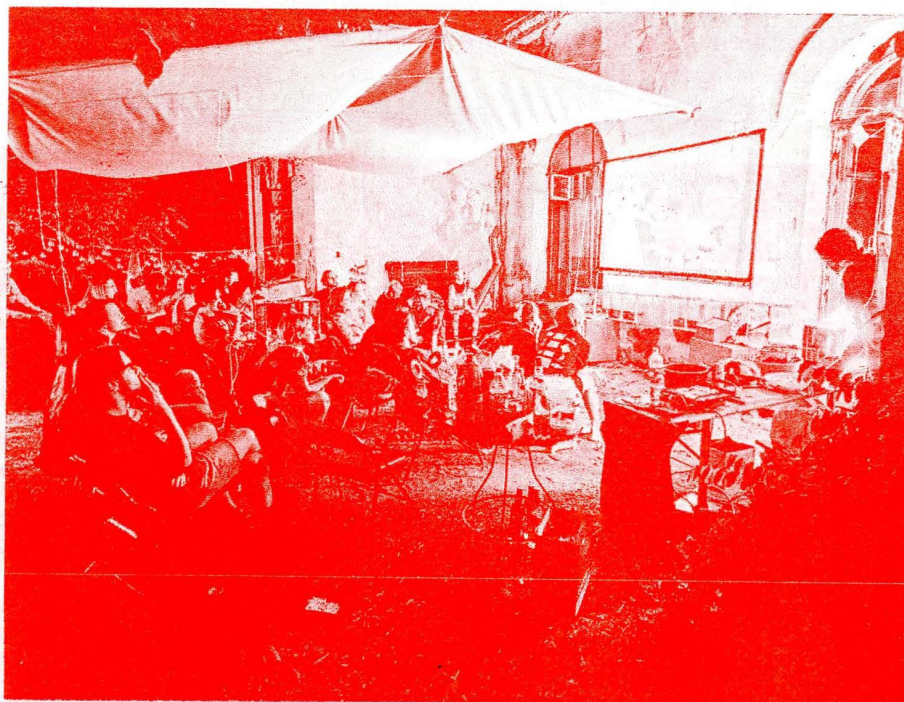
august / август

Comunitatea de la Casa Zemstvei a inițiat un club pentru iubitorii de filme – cu denumirea *Stalker Bioskop*. Proiecțiile vor avea loc în fiecare seară de joi, în *Grădina Stalker*. Primele două proiecții din această lună au avut loc pe 15 și 22 august și au fost proiectate filmele *Zivan Makes a Punk Festival* și *Everything is Terrible*. Filmele sunt propuse și alese de către participanții clubului, care este deschis pentru noi membri.

Сообщество в Casa Zemstvei инициировало кино клуб под названием *Stalker Bioskop*. Показ фильмов будет проходить каждый четверг вечером в саду *Stalker*. Первые два показа состоялись 15 и 22 августа, были показаны фильмы *Живан устраивает панк-фестиваль* и *Все ужасно*. Фильмы предлагаются и выбираются самими участниками клуба, который открыт для новых членов.

Diana, una dintre organizatoarele serilor de film, precizează că „*Stalker Bioskop* este un club de film născut din entuziasmul unor rezidenți de a arăta filme care explorează și reflectă asupra unor subiecte și practici relevante pentru comunitatea de la Casa Zemstvei, cum sunt auto-organizarea, spiritul DIY, colajul și reciclarea materialelor artistice”.

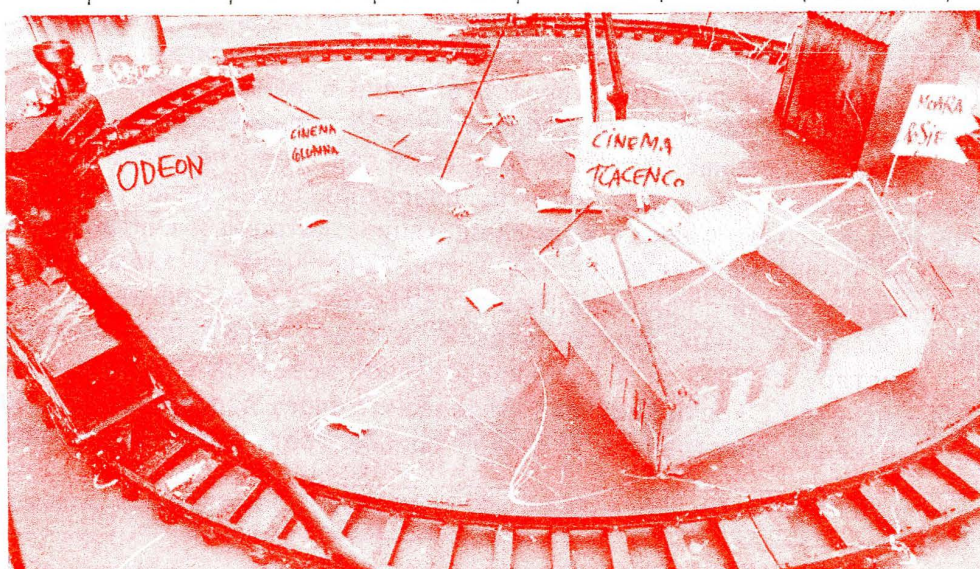
Диана, одна из организаторов кино клуба, отмечает, что «*Stalker Bioskop* – это кино клуб, рожденный из энтузиазма некоторых резидентов, стремящихся показать фильмы, которые исследуют и отражают темы и практики, актуальные для сообщества Casa Zemstvei, такие как самоорганизация, DIY-дух, коллаж и переработка художественных материалов».



august / august

Proiecția din a 3-a săptămână a fost una mai specială, pentru că a adus împreună filmul și mâncarea. A fost proiectat filmul japonez *Tamopo*, în timp ce Cristina și Cristi, din echipa de organizare, pregăteau ramen pentru public, în ideea de a stimula conștientizarea alegerilor pe care le facem zilnic, mâncând, gătind sau achiziționând produse.

Показ фильма на третьей неделе был особенным, так как объединил кино и еду. Был показан японский фильм *Тампо*, а Кристина и Кристи из команды организаторов готовили ramen для зрителей, с целью повысить осознание тех выборов, которые мы делаем ежедневно, питаясь, готовя или покупая продукты.



Cu ocazia aniversării sale de un an, *TOL Artist Run Space* a organizat o expoziție cu lucrările celor care au colaborat sau au expus anterior în acest spațiu – precum Daniel Cauia, Victor Ciobanu, Iulian Cristea, Alex Medinschi, Dorin Nebunu, Ștefan Sâli, Andrei Sclifos, Anton Soltan, Marina Sulima.

По случаю своего первого юбилея *TOL Artist Run Space* организовал выставку работ тех, кто ранее сотрудничал или выставлялся в этом пространстве. В экспозиции приняли участие Даниел Кауя, Виктор Чобану, Юлиан Кристеа, Алекс Медински, Дорин Небуну, Штефан Сылы, Андрей Склифос, Антон Сольтан и Марина Сулима.

august / август

Sofia, care a vizitat spațiul TOL pentru prima dată, cu ocazia acestei expoziții, a rămas plăcut impresionată de „cât de primitor este întreg spațiul, atât interiorul, cât și grădina” și „cât de minuțios au lucrat artiștii pentru a se apropia de spectatori”. Sofia afirmă: „fiecare lucrare m-a umplut de încântare și, prin unitatea sa, m-a cufundat într-o explorare și într-o formă de meditație, pe care o consider un efect deosebit în arta contemporană – combinarea a ceva familiar din mediul cotidian cu natura – toate acestea ne extind conștiința pentru a vedea mai mult în cele mai simple lucruri.” În contextul în care, un spațiu similar, creat pentru și coordonat de către artiști independenți – ACB34 – a dispărut de pe harta Chișinăului luna

trecută, celebrarea și susținerea TOL și a celorlalte spații alternative de către public este cu atât mai importantă.

София, посетившая пространство TOL впервые в рамках этой выставки, осталась приятно удивлена тем, насколько гостеприимным показалось ей это место – как внутреннее пространство, так и сад. Она отметила, что «каждая работа наполнила меня восторгом и, благодаря своей целостности, погрузила в исследование и форму медитации, которую я считаю особенным эффектом в современном искусстве – сочетание чего-то знакомого из повседневной жизни с природой. Всё это расширяет наше сознание, позволяя видеть больше в самых простых вещах». В свете того, что похожее пространство, созданное и координированное независимыми художниками – ACB34 – исчезло с карты Кишинева в прошлом месяце, поддержка TOL и других альтернативных пространств публикой приобретает особое значение.



Ca urmare a rezidenței sale din cadrul programului de rezidențe internaționale la Hîrtop, activista urbană, cercetătoarea și fondatoarea inițiativei urbane *Peshkom* Rada Valentina kyzy a susținut o prezentare publică în data de 23 august la Casa Zemstvei.

В результате своей резиденции в рамках международной программы резиденций в Хыртопе, городская активистка, исследовательница и основательница городской инициативы *Peshkom* Рада Валентина кызы провела публичную презентацию 23 августа в Casa Zemstvei.

Anterior, la data de 9 august, a fost organizat și un atelier de intervenții rurale în satul Hîrtop, pornind de la ideea: „O intervenție este un experiment, un eveniment și o declarație în același timp. Aceasta le permite locuitorilor să vadă și să experimenteze un anumit loc din sat într-un mod diferit.” Inițiativele de acest fel pot avea ca scop de lungă durată să creeze un oraș/sat mai confortabil, prietenos, sigur, iar ca scop imediat să integreze locuitorii în procesul de transformare a zonelor vizate, prin încercări de a vedea spațiile într-un mod neobișnuit, creativ și de a interveni pentru a le îmbunătăți.

9 августа также был проведен мастер-класс по сельским интервенциям в селе Хыртоп, исходя из идеи: «Интервенция – это одновременно эксперимент, событие и заявление. Она позволяет жителям увидеть и испытать определенное место в деревне по-новому». Такие инициативы могут иметь долгосрочную цель создать более комфортный, дружелюбный и безопасный город/село, а также непосредственную цель интегрировать жителей в процесс трансформации целевых зон, пытаясь рассмотреть пространства необычным, креативным способом и вмешиваясь для их улучшения.



august / august

august / august

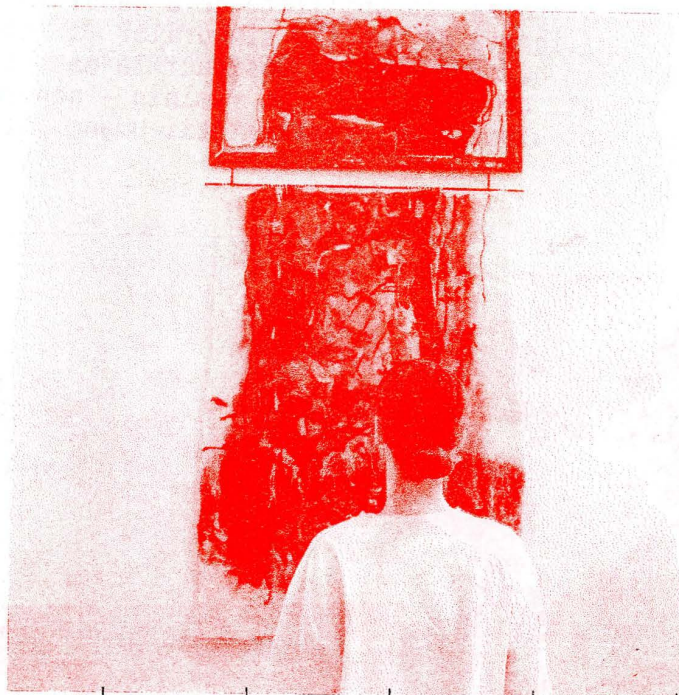
În această vară au avut loc mai multe ateliere și expoziții ale artiștilor care s-au înscris la programul de mobilitate artistică *Taxi Cultural*, a cărui scop e de a încuraja mobilitatea și cooperarea între artiști, organizații și instituții culturale din diverse regiuni, contribuind la descentralizarea vieții culturale din Republica Moldova. Valeria Barbas a inițiat o clacă de salubritate (*Iubește-ți râul*) și un atelier de reciclare/transformare a deșeurilor în instalații, care vor face parte dintr-o expoziție de artă contemporană la Puhăcenii. Tatiana Fiodorova și-a propus să creeze o grădină colectivă (*Urzica*) împreună, iar Elena Frunze a organizat ateliere de olărit cu locuitorii vârstnici din Durlești. La Bălți a avut loc expoziția *Gustul Vieții*, cu peste 60 de lucrări de Natalia Yampolskaia.

Victor Organ a realizat în satul Brânzeni o expoziție *Rama Albastră*, pentru care au fost digitalizate 300 de fotografii de la 19 familii. Svetlana Caprian a organizat un atelier de pictură în aer liber în satul Goian, o vizită la muzeul din cadrul pensiunii Sus pe Deal și o drumeție la râul Ichel, pentru cei 20 de elevi care au participat la programul „O călătorie magică prin tradițiile neamului alături de Maria Romanciuk”. Natalia Parfenova a organizat o expoziție de fotografii pe film *Patterns of the village*, în cadrul festivalului de covoare din satul Gaidar.



august / august

Этим летом прошло множество мастерских и выставок артистов, участвующих в программе мобильности *Taxi Cultural*, которая направлена на поддержание мобильности и сотрудничества между артистами, организациями и культурными институциями из разных регионов, способствуя децентрализации культурной жизни Республики. Валерия Барбас организовала акцию по очистке (*Iubește-ți râul*) и мастерскую по переработке/трансформации отходов в инсталляции, которые станут частью выставки современного искусства в Пухэченъ. Татьяна Фёдорова создала коллективный сад (*Urzica*), а Елена Фрунзе провела мастер-классы по гончарному делу с пожилыми жителями Дурлешт. В Бэлцах прошла выставка *Вкус жизни* с более чем 60 работами Натальи Ямпольской. Виктор Орган провел в селе Брынзены выставку *Rama Albastră*, для которой было оцифровано 300 фотографий из 19 семей. Светлана Каприан организовала мастер-класс по живописи на открытом воздухе в селе Гоян, посещение музея в пансионате *Sus pe Deal* и поход к реке Ичел для 20 учеников, участвующих в программе *Волшебное путешествие по традициям народа вместе с Марией Романчуком*. Наталья Парфёнова организовала выставку фотоснимков на пленке *Patterns of the village* в рамках фестиваля ковров в селе Гайдар.



august / august

Așadar, programul a adus o multitudine de posibilități, experiențe, ateliere și expoziții în locuri care în mod normal duc lipsă de astfel de activități. Respectiv, implicarea participanților și entuziasmul sunt pe măsură. Elena Frunză, organizatoarea atelierelor de olărit afirmă: „am certitudinea că Moldova are oameni talentați și creativi la cota maximă posibilă. Nu vârsta sau datele din cărțile de identitate sunt indicatorii de forță vitală, ci sufletul mereu tânăr, dornic să învețe noul, prin redescoperirea frumosului în sine, creând cu propriile mâini acest frumos. Persoanele sunt implicate și curioase, mereu sunt cu emoții pozitive, doamne elegante și talentate creează lucrări inedite din materiale ceramice – totul

pentru bucuria ochiului și sufletului. Înțelepciunea și experiența lor de viață îmi este feed-back-ul, am de fiecare dată o mare satisfacție să le fiu alături împărțând din profesia mea, a ceramicii, procese și aspecte de creativitate în acest domeniu pentru care la moment sunt dedicată.”

Programul e benefic nu doar prin faptul că inspiră colaborări și intervenții, dar oferă și posibilitatea de a expune lucrări realizate anterior. Natalia Yampolskaia, artista din spatele expoziției *Gustul Vieții*, a pornit de la ideea că: „pentru a dobândi acel gust al vieții e nevoie de mai mult decât dragoste pentru haosul naturii și frumusețea firească a formelor, culorilor, mirosurilor și senzațiilor. Artă e acțiune inteligentă, similară meditației orientale sau rugăciunii creștine. Intellectualitatea, ca abilitate de a gândi în forme abstracte, este echilibrată de bogăția simțurilor și intuițiilor. Mișcarea într-un ritm natural – de la abstract la material, de la artificial la natural, de la masculin la feminin – generează în cele din urmă un dans uimitor al creativității umane, al existenței depline.”



August / август

Таким образом, программа предоставила множество возможностей, опытов, мастерских и выставок в местах, где обычно не хватает таких мероприятий. Участие и энтузиазм людей соответствовали. Елена Фрунзе, организатор мастер-классов по гончарному делу, говорит: «Я уверена, что в Молдове есть талантливые и креативные люди на максимальном уровне. Не возраст или данные в удостоверениях личности являются показателями жизненной силы, а молодая душа, жаждущая узнать новое через переоткрытие красоты в себе, создавая эту красоту собственными руками. Люди вовлечены и любопытны, всегда полны положительных эмоций, элегантные и талантливые дамы создают уникальные работы из керамических материалов – всё для радости глаз и души. Их мудрость и жизненный опыт служат мне обратной связью, и я всегда получаю огромное удовлетворение, находясь рядом с ними, делаясь своей профессией, керамикой, процессами и аспектами креативности в этой области, которой я сейчас полностью посвящена.»

Программа полезна не только тем, кто работает на сотрудничество и интервенции, но и предоставляет возможность экспонировать ранее созданные работы. Наталья Ямпольская, автор выставки *Вкус жизни*, считает: «Чтобы обрести этот вкус жизни, нужна не только любовь к природному хаосу и естественной красоте форм, цветов, запахов и ощущений. Требуется и активное, действенное, интеллектуальное начало. Искусство – это умное делание, сродни восточной медитации или христианской монашеской молитве. Интеллектуальность как умение мыслить абстрактными формами уравнивается богатством чувств и интуиций. Движение в естественном ритме – от абстрактного к материальному, от искусственного к естественному, от мужского к женскому – и порождает в итоге удивительный танец человеческого творчества, полноценного бытия.»







august / август

În data de 2 august au avut loc consultări publice cu sectorul independent pentru crearea conceptului *Centrului de Cultură și*

Artă Contemporană Universul, la inițiativa Ministerului Culturii, organizate în parteneriat cu *Institutul Cultural Danez*. În cadrul acestei întâlniri a fost reiterată poziția critică a scenei culturale independente față de înființarea *Centrului Universul* din fondurile vânzării *Stadionului Republican*. În continuare se pledează pentru un proces participativ și inclusiv, iar necesitățile scenei au fost prezentate într-o listă de revendicări – *Nota de Poziție vizavi de Centrul Universul și consultările publice*.

2 августа прошли публичные консультации с независимым сектором по созданию концепции *Центра Культуры и Современного Искусства Универсул* по инициативе Министерства Культуры, организованные в партнерстве с Датским Культурным Институтом. На встрече была повторена критическая позиция независимой культурной сцены по поводу создания *Центра Универсул* за счет средств от продажи *Республиканского стадиона*. По-прежнему выступают за участие и инклюзивный процесс, а потребности сцены были представлены в списке требований – «*Примечание по позиции относительно Центра Универсул и публичные консультации*».



Noul număr (66-67) al revistei ARTA din România a fost lansat sub genericul *Artă și Activism în Republica Moldova*. Volumul a fost coordonat de Valeria Barbas și Tatiana Fiodorova și conține contribuții de Mihail Grecu, Valentina Rusu Ciobanu, Anatol Grigoraș, Iurie Horovski, Mark Verlan, Pavel Brăila, Teatru Spălătorie, Ghenadie Popescu, Tatiana Fiodorova, Valeria Barbas, Victor Ciobanu, Lilia Nenescu, Teodor Ajder, Vitalie Sprinceană, Vladimir Us.

Новый номер (66-67) румынского журнала ARTA был выпущен под темой *Искусство и активизм в Республике Молдова*. Выпуск был подготовлен Валерией Барбас и Татьяной Фёдоровой и включает материалы от Михаила Греку, Валентины Русу Чобану, Анатола Григоряша, Иурия Хоровского, Марка Верлана, Павла Брэйлэ, Teatru Spălătorie, Геннадия Попеску, Татьяны Фёдоровой, Валерии Барбас, Виктора Чобану, Лилии Ненеску, Теодора Айдера, Виталия Спринчана, Владимира Уса.

Fotografii de Kuchera Liudmila, Octavian Fedco, Timur Mazur, Kristina Jacot, Rusanda Curcă, Rama Albastră, Elena Frunză, Natalia Parfenova, Nelli Marku.

Использованные фоторафии были сделаны: Кучер Людмила, Октавиан Федко, Тимур Мазур, Кристина Жакот, Русанда Куркэ, Рамы Албастрэ, Елена Фрунзе, Наталья Парфёнова и Нелли Марку.

august / august

Toamna a început promițător, cu o diversitate de evenimente culturale atât în capitală, cât și în mediul rural. De asemenea, luna septembrie a găzduit o prezentare publică, un forum și o expoziție de importanță pentru dezvoltarea ulterioară și crearea condițiilor de muncă pentru scena culturală independentă.

Осень началась многообещающе, с разнообразными культурными событиями как в столице, так и в сельской местности. Кроме того, в сентябре прошли публичная презентация, форум и выставка, которые имели важное значение для дальнейшего развития и создания условий для работы независимой культурной сцены.

Anul acesta a avut loc a XV-a ediție aniversară a Festivalului Internațional de Dans Contemporan și Spectacol Contact+. Programul, desfășurat între 6-15 septembrie, în 5 locații diferite din Chișinău, a avut ca scop să unească publicul și dansatorii, pentru a explora creativitatea, unitatea, exprimarea de sine și cooperarea prin mișcare și dans. Invitații festivalului au fost coregrafi și artiști din Italia, Spania, Suedia, România, Slovenia, Bulgaria și Ucraina. Programul include nu doar concerte și spectacole, dar și ateliere practice, formând o punte pentru cei interesați de a păși în lumea artei contemporane în ritm de dans.



С В этом году прошла XV юбилейная программа Международного фестиваля современного танца и спектакля Contact+. Программа, проходившая с 6 по 15 сентября в 5 различных локациях Кишинева, была направлена на объединение публики и танцоров с целью исследования творчества, единства, самовыражения и сотрудничества через движение и танец. В числе гостей фестиваля были хореографы и артисты из Италии, Испании, Швеции, Румынии, Словении, Болгарии и Украины. Программа включала не только концерты и представления, но и практические мастер-классы, создавая мост для тех, кто заинтересован в том, чтобы шагнуть в мир современного искусства в ритме танца.

Pe 13 septembrie, la Muzeul de Istorie a Oraşului Chişinău, a fost inaugurată expoziția dedicată memoriei artistului Boris Ogli (1962–2021). Titlul expoziției – *Cosmosul lui Boris Ogli*, reflectă asupra elementelor centrale în creația lui Ogli, surprinzând atât vastitatea universului exterior, cât și dimensiunile interioare ale artistului. Expoziția poate fi vizitată până pe 3 octombrie, atât în Chişinău, cât și în Bender, devenind un proiect ce își propune să consolideze dialogul cultural între cele două maluri ale râului Nistru.



13 септембрия в Музее истории города Кишинева была открыта выставка, посвященная памяти художника Бориса Огли (1962–2021). Название выставки – *Космос Бориса Огли* – отражает центральные элементы в творчестве Огли, передавая как бескрайность внешней вселенной, так и внутренние измерения художника. Выставка будет открыта до 3 октября как в Кишиневе, так и в Бендерах, становясь проектом, направленным на укрепление культурного диалога между двумя берегами реки Днестр.

septembrie / септѐмрь

septembrie / септембрь

În aceeași zi, Tol a găzduit un eveniment de tip dialog deschis cu Dmitri Sanduleac, la tema *Ființă neautentică întru moarte*, cu scopul de a discuta aspectele cheie ale filosofiei lui Martin Heidegger, cum ar fi *Ființa și Existența* și cum acestea influențează activitatea artistică contemporană.

В тот же день в TOL состоялся открытый диалог, который модерировал Дмитрий Сандуляк на тему *Неаутентичное бытие к смерти*, целью которого было обсуждение ключевых аспектов философии Мартина Хайдеггера, таких как *Бытие и Существование*, и их влияние на современную художественную деятельность.

Începând cu 20 septembrie, ca parte a proiectului *Visiting Recent History*, Tol a găzduit expoziția cu același nume, realizată în colaborare cu MATCA artspace din Cluj-Napoca. Expoziția a reflectat asupra istoriei recente din Europa de Est/Centrală, analizând impactul tranzițiilor politice asupra percepțiilor legate de libertate, granițe și cultura comună. Deși libertatea a fost obținută formal după căderea regimurilor totalitare, expoziția a evidențiat cum aceasta a continuat să fie redefinită în contextul democrației și capitalismului global. Lucrările au explorat subiecte precum migrația, exploatarea și relațiile om-natură, punând în discuție noile forme de control și înstrăinare. Privatizarea și competiția pieței au distorsionat idealul libertății, transformând-o într-o luptă pentru supraviețuire. Expoziția a ridicat întrebări despre viitorul libertății și rolul individului într-o lume dominată de forțe economice puternice.

Начиная с 20 сентября, в рамках проекта *Visiting Recent History* в TOL была представлена одноимённая выставка, организованная в сотрудничестве с художественным пространством MATCA из Клуж-Напока. Выставка была посвящена размышлениям о недавней истории Восточной и Центральной Европы, анализируя влияние политических переходов на восприятие свободы, границ и общей культуры. Хотя свобода была формально завоевана после падения тоталитарных режимов, выставка подчеркнула, как она продолжала переосмысливаться в условиях демократии и глобального капитализма. Работы исследовали такие темы, как миграция, эксплуатация и взаимоотношения человека с природой, ставя под сомнение новые формы

контроля и отчуждения. Приватизация и рыночная конкуренция исказили идеал свободы, превратив её в борьбу за выживание. Выставка поднимала вопросы о будущем свободы и роли личности в мире, управляемом мощными экономическими силами.



сретендире / секция 2006

În cadrul proiectului a fost organizată și o discuție cu publicul la *Zpațiu*, în cadrul căreia publicul a fost invitat să cunoască istoria recentă a spațiului *MATCA artspace*, a altor proiecte

curatoriale ale echipei și a contextului scenei independente în Cluj-Napoca, însoțită de prezentări ale artiștilor participanți la expoziție și a *Rezidențelor în mișcare*. Printre artiștii și artistele implicate în proiect se regăsesc: Anio Ciutac & Marco Verhoogt, Teona Galgoțiu, Lorena Cocioni, Kata Györfi, Clara Caradimu & Teodor Georgescu, Mihai Grecu, Roberta Curcă, Vlad Olariu, Alexandru Mihai Budeș & Lisa Marie Schmitt, Tudor Pătrașcu, Gergely István, Alexandru Muraru.

В рамках проекта была организована публичная дискуссия в *Zpațiu*, на которой зрителям представили недавнюю историю пространства *MATCA artspace*, другие кураторские проекты команды и контекст независимой сцены в Клуж-Напока. Мероприятие сопровождалось презентациями художников, участвующих в выставке, и программой *Резиденции в движении*. Среди художников и художниц, принимавших участие в проекте, были: Анио Чютак и Марко Верховт, Теона Галгоцю, Лорена Кочони, Ката Дьёрфи, Клара Карадиму и Теодор Георгеску, Михай Греку, Роберта Куркэ, Влад Олариу, Александру Михай Будеш и Лиза Мари Шмитт, Тудор Пэтрашку, Гергей Иштван, Александру Мурару.

septembrie / септѳбрь

Între 14 și 28 septembrie, la Chișinău, s-a desfășurat proiectul Imagini ale vieții bune în Est, organizat de tranzit.ro/București în parteneriat cu teatru-spălătorie, Asociația Ksak și curatoriat de colectivul fluid „Comitetul pentru resurecție” (Adelina Luft, Nora Dorogan, Ovidiu Tichindeleanu și Raluca Voinea) și organizat în cadrul Museum of the Commons. Proiectul a inclus o expoziție la câteva spații partenere (Bunker, Zpațiu, Lutnița) și un **forum public**, organizat în parteneriat cu Muzeul de Artă. „Proiectul caută schițe de răspunsuri și capete de pod pentru următoarea provocare generală, relevantă dincolo de frontiere, pentru societățile din întreaga regiune, într-o perioadă istorică turbulentă: recăștigarea puterii de simbolizare, după o îndelungă perioadă în care Estul Europei a trecut printr-o vastă devalorizare materială, socială și culturală, compensată prin importuri de modele, simboluri și autorități. Acest proiect propune profilarea ideii de viață bună pe un fond critic, care nu neagă ci conștientizează importurile abuzive și distrugerile din trecutul recent, proximitatea actuală cu războiul și posibilitatea catastrofelor viitoare, inclusiv ecologice.”



С 14 по 28 сентября в Кишиневе прошел проект Образы хорошей жизни на Востоке, организованный tranzit.ro/Бухарест в партнерстве с teatru-spălătorie, Ассоциацией Ksак и кураторским коллективом Комитет по воскрешению (Аделина Луфт, Нора Дороган, Овидию Цикиндылян и Ралука Воинеа), реализованный в рамках проекта Museum of the Commons. Проект включал выставку в нескольких локациях (Bunker, Zpațiu, Lutnița) и публичный форум, организованный в сотрудничестве с Музеем Искусства. «Проект ищет наброски ответов и зацепки для следующего общего вызова, актуального за пределами границ, для обществ всего региона в это турбулентное историческое время: возвращение силы символизации после долгого периода масштабной материальной, социальной и культурной девальвации, которую пережил Восток Европы, компенсированной импортом моделей, символов и авторитетов. Проект предполагает построение идеи хорошей жизни на критической основе, которая не отрицает, а осознает насильственные импорты и разрушения недавнего прошлого, актуальную близость к войне и возможность будущих катастроф, включая экологические».



septembrie / сентябрь

Forumul a înregistrat peste 20 de participanți, atât reprezentanți ai scenei locale, cât și artiști, activiști și curatori de peste hotare, dornici să își prezinte inițiativele, problemele cu care se confruntă și să se expună pe marginea inițiativei de a crea un nou centru de artă contemporană, anunțată recent de către MC. Deși timpul alocat nu a fost suficient pentru a prezenta pe larg poziția și situația în care se regăsește sectorul cultural independent și artiștii locali, forumul a reprezentat o inițiativă importantă de a porni o discuție. Din păcate, unicul reprezentat al *Ministerului Culturii* a plecat după prima pauză.

Форум собрал более 20 участников, включая как представителей местной сцены, так и художников, активистов и кураторов из-за рубежа, желающих представить свои инициативы, обсудить проблемы, с которыми они сталкиваются, и выразить свое мнение по поводу инициативы создания нового центра современного искусства, недавно объявленной Министерством Культуры. Несмотря на то, что времени не хватило для детального

обсуждения ситуации и позиции, в которой находятся независимый культурный сектор, форум стал важной инициативой для начала диалога. К сожалению, единственный представитель *Министерства Культуры* покинул мероприятие после первого перерыва.

tranzit.ro/ București

spaia forte

IMAGINE
ALTE
VIETI
BUNE
IN EST

EXPOZIȚIE ȘI FORUM
14-28 SEPTEMBRIE 2024
CHIȘINĂU

antemir INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN ERSTE Stiftung LI

LUTNIȚA PLAT FORNA

Co finanțat de Uniunea Europeană

Pe 21 septembrie, în afara oraşului, la Condirița, s-a desfășurat *Festivalul Pădurilor*, cu un program de expoziții, ateliere, discuții despre protecția mediului și concerte. Printre participanți se regăsește și inițiativa *Art-Labyrinth*, activitatea căreia a fost reflectată recent în episodul 1 al *radio-showului Printre Crăpături*.

Proiecțiile de film au prins regularitate și se extind în afara capitalei. Inițiativa *Bioskop* a continuat serile de film la *Zemstvei*, la *grădina Stalker* și spațiul *Queer Cafe*. Două dintre proiecții au fost evenimente speciale, combinând filmul (*We are little Zombies*) cu jocuri retro și filmul (*Iranian Cookbook*) cu mâncarea. Cineclubul are ca scop de a aduna publicul pentru filme care reflectă valorile, viziunile sau practicile comunității de la *Casa Zemstvei*.

Tot în septembrie, proiectul *Bioskop* comunitar a adus câteva proiecții film la *Hîrtop*, organizate de către Diana Munteanu și

Sandu Macrinici în cadrul programului de mobilitate artistică *Taxi Cultural 2024*. Iar noul spațiu al *Queer Cafe* continuă să găzduiască proiecții săptămânale în cadrul *Queer Film Club*, având în program titluri precum *Our Lady of the Assassins*, *Dona Flor și cei doi soți ai ei*, *Love Meetings*. Diversitatea și multitudinea proiecțiilor e îmbucurătoare pentru publicul cinefil, dat fiind că Moldova duce lipsă de cinematografe și distribuitori care ar facilita accesul la filme de artă.

21 сентября за пределами города, в Кондрице, прошел *Фестиваль Лесов*, включавший программу с выставками, мастер-классами, обсуждениями на тему охраны окружающей среды и концертами. Среди участников была инициатива *Art-Labyrinth*, деятельность которой недавно освещалась в первом эпизоде *радишоу Printre Crăpături*.

Кинопоказы становятся регулярными и расширяются за пределы столицы. Инициатива *Bioskop* продолжила киносеансы в *Земстве*, в саду *Stalker* и в пространстве *Queer Cafe*. Два показа были особенными событиями, сочетая фильмы (*We are little Zombies*) с ретро-играми и кино (*Iranian Cookbook*) с едой. Цель киноклуба – собрать зрителей для просмотра фильмов, которые отражают ценности, взгляды или практики сообщества *Музея Земств*. Также в сентябре проект *Коммунальный Биоскоп* привез несколько кинопоказов в село *Хыртоп*, организованные Дианой Мунтяну и Санду Макриничем в рамках программы мобильности *Культурное Такси*. Новое пространство *Queer Cafe* продолжает еженедельно проводить показы в рамках *Queer Film Club*, в программу которого вошли такие фильмы, как *Наша госпожа убийц*, *Дона Флор и её два мужа* и *Любовные встречи*. Разнообразие и большое количество показов радуют местных киноманов, учитывая нехватку кинотеатров и дистрибьюторов в Молдове, которые могли бы обеспечить доступ к артхаусному кино.

septembrie / сентябрь

În același timp, noua locație a *Queer Cafe* prinde tot mai multă viață, devenind gazdă pentru evenimente foarte diverse – expoziții, prelegeri, seri de jocuri și speed dating, freeshop, chiar și un atelier de cioplit în lemn! De asemenea, pe 27 septembrie a fost organizată o întâlnire de tip focus-group, dedicată refugiaților LGBTQ+ în Moldova, cu scopul de a discuta problemele acestei comunități și posibile soluții. Astfel, spațiul reușește să propună nu doar un program cultural divers, dar și un spațiu sigur pentru identificarea strategiilor de advocacy.



В то же время новое пространство *Queer Cafe* становится всё более активным, принимая разнообразные события – выставки, лекции, вечера игр и speed dating, фришоп, а также мастер-класс по деревянной резьбе! 27 сентября состоялась встреча в формате фокус-группы, посвященная LGBTQ+ беженцам в Молдове, с целью обсудить проблемы и возможные решения. Таким образом, пространству удаётся не только предложить разнообразную культурную программу, но и создать безопасное место для разработки стратегий по advocacy.



Fotografii de Daniel Sunny Art, Kuchera Liudmila, Cristina Jacot, Ștefan Rusu, Zpațiu.

Использованные фотографии были сделаны: Daniel Sunny Art, Kuchera Liudmila, Cristina Jacot, Ștefan Rusu, Zpațiu.

Octombrie s-a simțit ca o lună ce a adus roadele unor eforturi de lungă durată. Au putut fi văzute rezultatele proiectului Taxi Cultural, SCA s-a regăsit la a 3-a ediție, iar discuția cu privire la viitorul centru de artă contemporană continuă!

Октябрь ощутился как месяц, принесший плоды длительных усилий. Были видны результаты проекта Культурное Такси, SCA состоялось уже в третий раз, а обсуждение будущего центра современного искусства продолжается!

La început de octombrie, Casa de Cultură din Durlești a găzduit expozițiile finale ale atelierelor Grădina Urzică și Olărit Ambulant, care au oferit oportunitatea senioarelor din raionul Durlești să exploreze grădinăritul artistic și olăritul sub îndrumarea artistelor Tatiana Fiodorova Lefter și Elena Frunze. Iar la sfârșit de octombrie, în satul Sofia, a avut loc expoziția „Fete și Femei” cu fotografiile de Maria Guțu. Toate acestea au fost posibile datorită proiectului de mobilitate Taxi Cultural, inițiat de Arta Azi, cu scopul de a încuraja mobilitatea și cooperarea între artiști, inițiative, organizațiile și instituțiile culturale active în diferite regiuni ale țării.



В начале октября в Доме культуры в Дурлештах прошли финальные выставки мастерских Крапивный сад и Гончарной мастерской, где женщины из района Дурлешты получили возможность изучать художественное садоводство и гончарное дело под руководством художниц Татьяны Фёдоровой Лефтер и Елены Фрунзе. В конце месяца в селе София прошла выставка Девушки и Женщины с фотографиями Марии Гуцу. Все эти события стали возможны благодаря проекту мобильности Культурное такси, инициированному Arta Azi, с целью продвижения сотрудничества между художниками и культурными организациями в различных регионах страны.

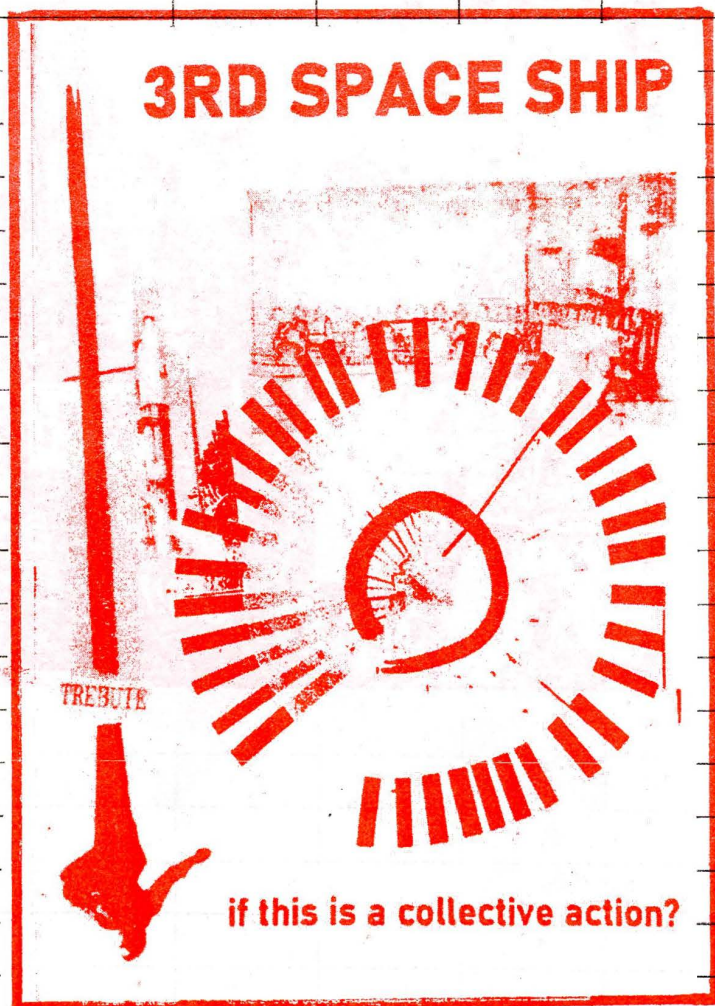
октябрь / октябрь



octombrie / октябрь

Între 6-9 octombrie a avut loc atelierul de samizdat *3rd Space Ship*, condus de colectivul artistic *Drujba*, desfășurat ca parte a proiectului cultural *OBSERVATOR* organizat de Asociația *Satelit*, în parteneriat cu *tranzit.ro/ Iași, 1+1*, Asociația *Oberliht*, *Gazeta de Artă Politică*, și curatoriat de Florin Bobu și Delia Bulgaru. Acesta a fost primul atelier deschis tuturor participanților după reparațiile întârziate în atelierul *3rd Space* din acest an – după ce în vara anului 2023 o parte din tavan s-a prăbușit, lăsând colectivul fără spațiu de lucru timp de un an.

С 6 по 9 октября прошла самиздат-мастерская *3rd Space Ship*, проведенная художественным коллективом *Дружба* в рамках культурного проекта *OBSERVATOR*, организованного Ассоциацией *Satelit* в партнерстве с *tranzit.ro/ Iași, 1+1*, Ассоциацией *Oberliht*, Политической Арт-газетой и под кураторством Флорина Бобу и Дели Булгару. Это была первая мастерская, открытая для всех участников, после длительных ремонтных работ в мастерской *3rd Space* после того как летом 2023 года часть потолка обрушилась, оставив коллектив без рабочего пространства на целый год.



Artista Anna Bantiuc a inițiat o serie de *Sesiuni de Desen* la Casa Zemstvei, care au loc săptămânal în atelierul de artă și grădina adiacentă. Întâlnirile sunt deschise tuturor doritorilor și oferă libertatea de a alege temele și materialele și nu propune decât încercarea de a crea un spațiu creativ pentru cei care simt nevoia de a crea și de a împărtăși cu un grup.

Художница Анна Бантюк инициировала серию *Сессий по Рисованию* в Земства, которые проходят еженедельно в художественной мастерской и прилегающем саду. Встречи открыты для всех желающих, предоставляют свободу выбора тем и материалов и направлены на создание творческого пространства для тех, кто испытывает потребность творить и делиться в группе.



астана / октябрь

Klub Bioskop continuă să aducă filme săptămânal la Casa Zemstvei, în fiecare zi de joi. În această lună au fost proiectate filmele *Vagabond* – în regia A. Varda, *Slacker* – regizat de R. Linklater, *Leningrad Cowboys Go America* de Aki Kaurismäki și *Fargo*. În ultima zi de octombrie, Bioskop a venit cu inițiativa unui maraton de filme horror, cu un program de filme și muzică tematică pentru o întreagă noapte. Filmele sunt alese de membrii cineclubului, în baza unor teme și cuvinte-cheie relevante pentru comunitatea de la Casa Zemstvei. Selecția din această lună adresează teme mai mari și discutabile precum lipsa/precaritatea spațiilor, conviețuirea și crearea în colectivitate, dar și teme ce țin de precaritatea și materialitatea imediată a comunității, cum ar fi – frigul.

Клуб Bioskop продолжает еженедельно показывать фильм, по четвергам. В этом месяце были показаны фильмы *Vagabond* режиссерки Аньес Варда, *Slacker* Ричарда Линклейтера, *Ленинградские ковбои едут в Америку* Аки Каурисмяки и *Фарго*. В последний день октября *Bioskop* организовал ночной марафон фильмов ужасов с тематическим музыкальным сопровождением. Фильмы выбирают члены киноклуба, основываясь на темах и ключевых словах, актуальных для сообщества *Земства*. Программа месяца затрагивает важные и обсуждаемые темы, такие как нехватка или нестабильность пространств, сосуществование и совместное творчество, а также более конкретные аспекты, например – холод.



Queer Cafe 2.0 continuă să bucure cinefilii cu proiecții de film queer, selectate de către Arturo de Ita, pentru programul *Queer Film Club*. În această lună au fost proiectate filmele *The Place Without Limits* - în regia lui Arturo Ripstein și *Je t'aime moi non plus*, regizat de Serge Gainsbourg.

Queer Cafe 2.0 продолжает радовать киноманов показами квир-фильмов, отобранных Артуро де Ита для программы *Queer Film Club*. В этом месяце были показаны фильмы *Место без границ* режиссера Артуро Рипштейна и *Я тебя люблю... я тебя тоже нет* Сержа Генсбурга.

Pentru 25 octombrie, *Queer Cafe* a venit cu o propunere inedită de expoziție, creată de Natalia Brezan, Victoria Cîrmanu și Ilarion Szemerzewski. Expoziția *Urmează Stația* propune o călătorie cu troleibuzul, fiecare stație fiind marcată de un cod QR ce dezvăluie o poveste prin arta fotografiei, în timp ce este citită *Jeeves Takes Charge* de Grenville Wodehouse.

25 октября *Queer Cafe* предложило необычную выставку, созданную Наталией Брезан, Викторией Цирману и Иларионом Земержецким. Выставка *Следующая Остановка* предлагает путешествие на троллейбусе, каждая станция помечена QR-кодом, который раскрывает историю через фотографическое искусство, пока читается *Дживс берет на себя ответственность* Грэвилла Уодхауса.

Zpațiu a găzduit un atelier cu denumirea *Artă, Activism, Autonomie?* facilitat de Rada Leu. Atelierul a oferit continuitate discuțiilor inițiate în mai 2024, focusându-ne, în mod principal, pe problema autonomiei (artistice) într-un context politic tensionat. Atelierul face parte din proiectul de cercetare *Artă contemporană, cultura populară și consolidarea păcii în Europa de Est* și a fost organizat de Asociația Oberliht în parteneriat cu Universitatea de Arte din Zurich. În data de 24 octombrie, Zpațiu a găzduit și prezentarea de artist *Nur für Polen (Numai pentru Polonia)*, bazată pe o carte monografică dedicată operei lui Szymon Szymankiewicz. Publicul interesat în mod special de artă vizuală și design grafic a fost invitat să participe la un atelier (parte a programului *Edu-Art*) de 3 zile alături de Rada Leu și Szymon Szymankiewicz.

octombrie / октябрь



Zpațiu провел мастерскую под названием *Искусство, Активизм, Автономия?*, которую вела Рада Леу. Мастерская продолжила обсуждения, начатые в мае 2024 года, сосредоточившись в основном на вопросе (художественной) автономии в условиях политической напряженности. Мастерская является частью исследовательского проекта *Современное искусство, народная культура и укрепление мира в Восточной Европе* и была организована Ассоциацией *Oberliht* в партнерстве с Университетом искусств в Цюрихе. 24 октября в Zpațiu прошла презентация *Nur für Polen (Только для Польши)*, основанную на монографической книге, посвященной творчеству Симона Симанкевича. Заинтересованная публика в области визуального искусства и графического дизайна была приглашена принять участие в трехдневном мастер-классе (в рамках программы *Edu-Art*) вместе с Радой Леу и Симоном Симанкевичем.

La cea de-a 3-a ediție s-a regăsit programul SCA - Spații Culturale Alternative, care are ca scop să „adune inițiative culturale independente, care susțin și promovează un discurs artistic și teoretic alternativ celui dominant, contribuind la diversificarea vieții culturale și a educației civice din Republica Moldova.” În acest an activitățile programului au cuprins ateliere, expoziții de artă, proiecții de film, spectacole de teatru, mese rotunde și petreceri, desfășurate la 4 spații partenere – *Casa Zemstvei, Bunker, Țol și Apartamentul Deschis*.

Прошла в 3-й раз программа SCA – Альтернативные Культурные Пространства, целью которой является «объединение независимых культурных инициатив, поддерживающих и продвигающих альтернативный доминирующему художественный и теоретический дискурс, способствуя разнообразию культурной жизни и гражданскому образованию в Республике Молдова». В этом году в программу вошли мастерские, художественные выставки, показы фильмов, театральные представления, круглые столы и вечеринки, проводимые в четырех партнерских пространствах: *Земства, Bunker, Țol и Apartamentul Deschis*.

Sâmbătă, pe 26 octombrie, la Casa Zemstvei au fost angajate toate spațiile și atelierele, inclusiv coridorul, pentru a oferi un program vast de ateliere și expoziții. Au fost expuse lucrări, atât vizuale, cât și lucrări video ale artiștilor Alexandru Harabagiu, Ramin Mazur, Maxim Polyakov, Mihai Moldovanu, Vladimir Șimanschi și arhiva video a Asociației Oberliht. Au fost expuse și lucrări colective sau realizate în cadrul atelierelor deschise publicului, precum atelierele de artă pentru copii, de mentenanță pentru bicicletă, de petice, de desen, de realizare afișe, facilitate sau cu contribuții din partea: Iulia Pânzari, Eugeniu Țurcan, Ana Chiaburu, Veronica Molovata, Vitalina Scutelnic, Szymon Szymankiewicz, Rada Leu, Anna Bantiuc, Dmitrii Ostrovskii, Sofia Gherțen, Oxana Ceșcova. Publicul a fost invitat să participe și la repetiția deschisă a ROR și la performance-ul teatrului Za0.

В субботу, 26 октября, в Доме Земства были задействованы все пространства и мастерские, включая коридор, для проведения обширной программы мастерских и выставок. Были представлены как визуальные, так и видеоработы художников Александра Харабаджиу, Рамина Мазура, Максима Полякова, Михаила Молдовану, Владимира Шиманского и видеархив Ассоциации Oberliht. Также были выставлены коллективные работы и работы, выполненные в рамках открытых мастерских, таких как мастерские искусства для детей, по ремонту велосипедов, по шитью, рисованию и созданию плакатов, с участием или при содействии: Иулии Пынзарь, Евгения Цуркана, Аны Чабуру, Вероники Моловато, Виталии Скутельник, Симона Симанкевича, Рады Леу, Анны Бантюк, Дмитрия Островского, Софии Гертцен и Оксаны Чешковой. Публика также была приглашена на открытую репетицию ROR и перформанс театра Za0.

асоциация / октябрь

La *Bunker* a avut loc expoziția lui Ghenadie Popescu, *Ieșirea la mare*, curatoriată de Lilia Dragneva, organizată de KSAK. Expoziția a constat din instalații video, proiecții și înscenări ale personajelor din animațiile din seria *Râuri*, inspirate din râurile Moldovei și României.

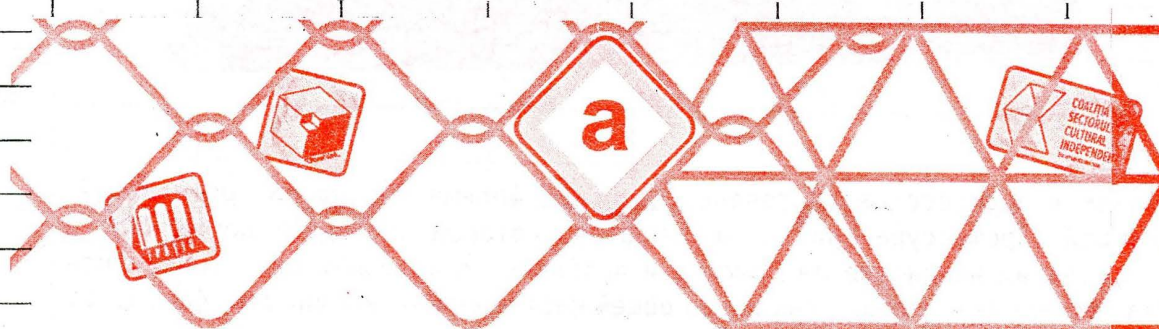


В *Bunker* прошла выставка Геннадия Попеску *Выход к морю*, куратор которой Лилия Драгнева, организованная KSAK. Выставка состояла из видеоинсталляций, показов и сценариев персонажей из анимаций серии *Реки*, вдохновленных реками Молдовы и Румынии.

Țol a găzduit expoziția Debut, care a oferit studenților de la Colegiul de Arte Plastice Alexandru Plămădeală, oportunitatea de a expune în calitate de artiști independenți, cu lucrări realizate în afara programului de instruire al unei instituții de învățământ artistic. Expoziția a cuprins lucrări realizate de Casandra Mazur, Nadin Burlaca, Valeria Duruc, Lada Botnari, Elena Șeremet.

В Țол прошла выставка Дебют, которая предоставила студентам колледжа изобразительных искусств Александру Пламэдялэ возможность выставиться в качестве независимых художников с работами, созданными вне учебной программы художественного учреждения. Выставка включала работы Касандры Мазур, Надин Бурлака, Валерии Дурук, Лады Ботнар и Елены Шеремет.

Duminică, 27 octombrie, a avut loc discuția publică a forumului consultativ a scenei independente, cu titlul - La ce bun un nou centru, când avem deja o rețea de spații existente?, care a pornit de la ideea de redefinire a cursului discuției din cadrul forumului organizat în septembrie la MNAM, cu focusul pe necesitățile scenei locale.



F O R U M

LA CE BUN UN NOU CENTRU, CÎND AVEM DEJA O REȚEA DE SPAȚII EXISTENTE?

В воскресенье, 27 октября, состоялась публичная дискуссия консультативного форума независимой сцены под названием Зачем нужен новый центр, если у нас уже есть сеть существующих пространств?, которая исходила от идеи переопределения направления обсуждения в рамках форума, проведенного в сентябре в MNAM, с акцентом на потребности местной сцены.

octombrie / октябрь

Tot duminică a avut loc și premiera filmului *Sub Același Acoperiș Spart/Under One Leaking Roof*, în regia lui Cristian Doroftei, care urmărește activitatea mai multor inițiative de la Casa Zemstvei și problemele cu care s-au confruntat în ultimii doi ani, atât cele create de precaritatea generală și factorii externi, cât și tensiunile din interiorul comunității.



We try to keep a balanced approach,
but when something is missing, we intervene as aut

Также в воскресенье состоялась премьера фильма *Под одной протекающей крышей* в режиссуре Кристиана Доротея, который исследует деятельность нескольких инициатив из Земства и проблемы, с которыми они столкнулись за последние два года, как из-за общей нестабильности и внешних факторов, так и из-за напряженности внутри сообщества.

SCA a concluzionat cu o petrecere – *De la 5 la 10* – la Apartamentul Deschis, facilitată de Ministerul Subculturii cu Gonzo, VonAim, RMNMZR, Uxus și Asumat la lineup. S-a sărbătorit pe deplin că SCA a avut loc și în acest an, chiar dacă a fost amânat câteva luni bune, dat fiind faptul că rezultatele concursului de finanțare a proiectelor culturale ale organizațiilor necomerciale pentru anul 2024 a fost făcut public abia în mai, ca apoi să fie revizuite, iar lista finală să apară abia în iunie.

SCA завершилась вечеринкой с 5 до 10 в Apartamentul Deschis, организованной Министерством Субкультуры с участием Gonzo, VonAim, RMNMZR, Uxus и Asumat. Полностью отпраздновали то, что SCA состоялась в этом году, несмотря на то что была отложена на несколько месяцев, поскольку результаты конкурса на финансирование культурных проектов некоммерческих организаций на 2024 год были опубликованы только в мае, а затем пересмотрены, и окончательный список появился только в июне.



оставшие / октябрь

O nouă inițiativă promițătoare a fost conferința Orașul Decopertat, inițiată de ACUM Community. Aflat la prima ediție, proiectul își propune să descopere „modul în care orașele noastre pot deveni mai prietenoase și accesibile”. Publicul a fost invitat la Moara Roșie pentru o conferință, vocile căreia au fost Ana Popa, Annetta Dabija și Paun Oana-Marina.

Новая многообещающая инициатива – конференция Orașul Decopertat, инициированная сообществом ACUM. Проект стремится выяснить, «как наши города могут стать более дружелюбными и доступными». Публика была приглашена на мероприятие в Moara Roșie, где выступили Ана Попа, Аннета Дабига и Паун Оана-Марина.

Fotografii preluate de la Anna Bantiuc, Tatiana Fiodorova-Lefter, Maria Guțu, Asociația Oberliht, Ștefan Rusu.

Фотографии сделаны Анной Бантюк, Татьяной Федоровой-Лефтер, Марией Гуцу, Ассоциацией Oberliht и Штефаном Русу.

Luna noiembrie a fost despre filme, expoziții, discuții și inițiative importante legislative!

Ноябрь был посвящён фильмам, выставкам, дискуссиям и важным законодательным инициативам.

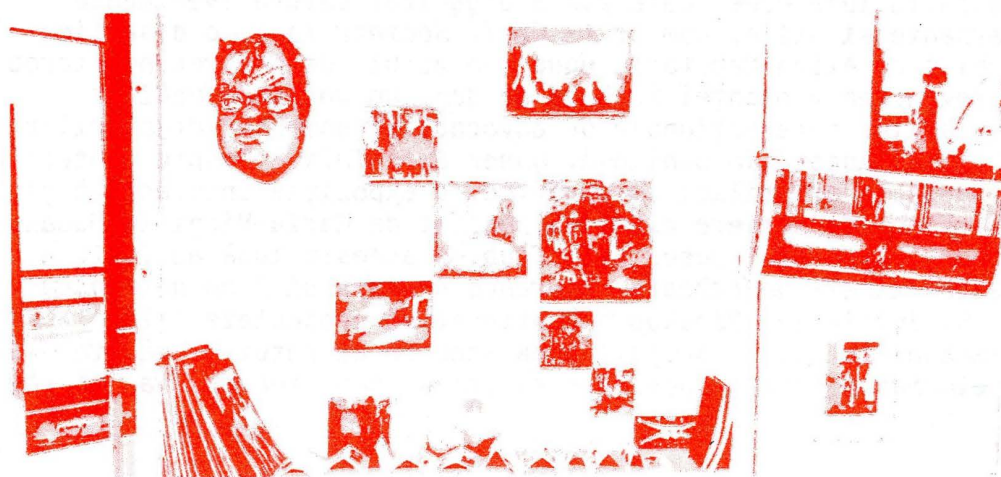
noiembrie / ноябрь

În această lună expoziția Chișinău la linia roșie, organizată de către Asociația pentru cultură și arte Arbor și Arbor Institute for Culture, a ajuns în capitală și a fost prezentată la Muzeul Național de Istorie a Moldovei. Proiectul este o inițiativă dedicată patrimoniului urban al capitalei și participării civice și include o cartografiere a clădirilor reprezentative, monumentelor și spațiilor publice din Chișinău. Rezultatele acestei cartografieri au fost prezentate anterior, în septembrie, la ARCUB – Centrul Cultural al Municipiului București, într-un proiect complex, intitulat Dragă Chișinău.

В этом месяце выставка Кишинёв на красной линии, организованная Ассоциацией культуры и искусств Arbor и Arbor Institute for Culture, добралась до столицы и была представлена в Национальном Музее Истории Молдовы. Проект посвящён городскому наследию Кишинёва и гражданскому участию. Он включает картографирование знаковых зданий, памятников и общественных пространств города. Результаты этой работы ранее, в сентябре, были представлены в ARCUB – Культурном центре муниципалитета Бухареста, в рамках комплексного проекта под названием Дорогой Кишинёв.

Toată luna noiembrie, Muzeul de Istoriei a Oraşului Chişinău a găzduit expoziția Vântul schimbării, organizată de Art Platforma și Biroul Nomad de Cercetare în Artă, care reflectă transformările din comunitatea artistică din Moldova survenite în contextul schimbării regimului politic, redefinirii granițelor și reorganizării structurii sociale în anii 80-90. Tatiana Fiodorova este autoarea acestui proiect, iar printre participanți se regăsesc Mihai Țarus, Lică Sainciuc, Iurie Horovski, Ștefan Sadovnikov, Mihail Brunea, Victor Cuzmenco, Valerii Moșkov, Mihail Șevelkin, Valentina Bobcova, Elena Cușnir, Igor Șcerbin, Vasile Rață, Alexander Tinei, Pavel Brăila, Lidia Mudrac, Victor Guțu, Veaceslav Druță.

Весь ноябрь Музей Истории Города Кишинёва принимал посетителей на выставку Ветер перемен, организованную Art Platforma и Номадическим бюро исследований в искусстве. Выставка отражает изменения в художественном сообществе Молдовы в контексте смены политического режима, переосмысления границ и реорганизации социальной структуры в 80-90-е годы. Автором проекта является Татьяна Фиодорова, а среди участников – Михаил Цэруш, Лика Сайнчук, Юрий Хоровский, Штефан Садовников, Михаил Брюня, Виктор Кузьменко, Валерий Мошков, Михаил Шевелкин, Валентина Бобкова, Елена Кушнир, Игорь Щербин, Василий Раца, Александр Тиней, Павел Брэила, Лидия Мудрак, Виктор Гуцу, Вячеслав Друзэ.



ноябрь / март

Pe 13 noiembrie a avut loc prezentarea publică a rezultatelor Laboratorului de Film Experimental și Artă Video/CarbonART 2024. Laboratorul, inițiat de către Centrul pentru Artă Contemporană, Chișinău [ksa:k] oferă posibilitatea de a experimenta cu practici cinematice noi și de a lucra cu arhivele studiourilor Moldova Film pentru participanții selectați. În acest an tema laboratorului a fost *Cum e să faci artă în vremuri sumbre?*

13 ноября состоялась публичная презентация результатов Лаборатории экспериментального кино и видео-арта/CarbonART 2024. Лаборатория, инициированная Центром современного искусства в Кишинёве [ksa:k], предоставляет участникам возможность экспериментировать с новыми кинематографическими практиками и работать с архивами киностудии Молдова-Фильм. Темой лаборатории в этом году стал вопрос: Каково создавать искусство в мрачные времена?

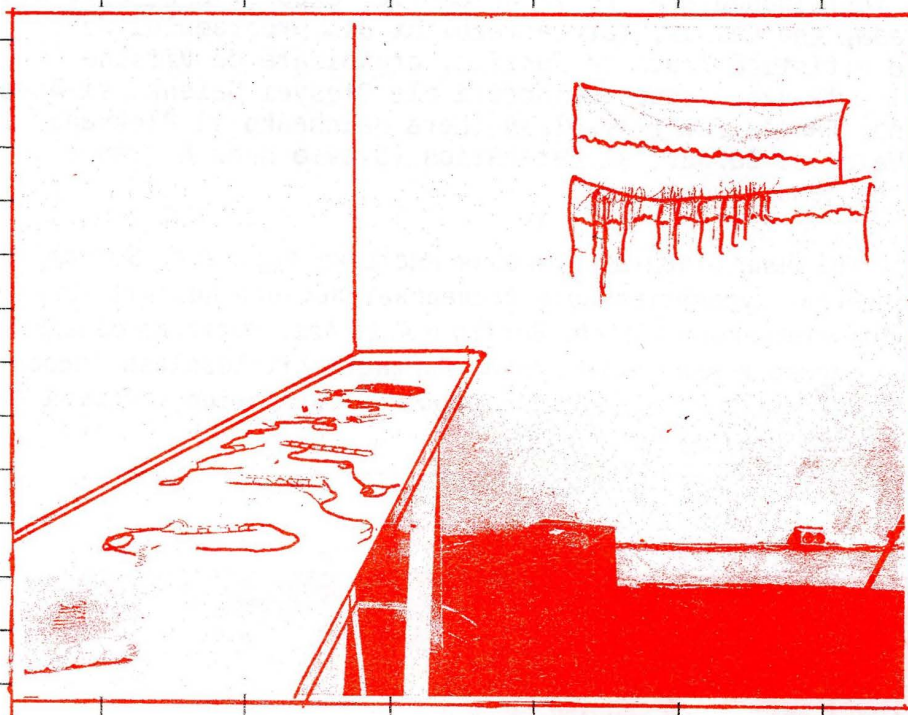


În această lună *Queer Cafe 2.0* a organizat câteva evenimente interesante și utile, cum ar fi *Civil Society Talk*, o discuție deschisă cu Alina Cebotari, unde s-a vorbit despre recunoașterea și prevenirea violenței în bază de gen, un workshop dedicat mecanismelor internaționale de advocacy în domeniul drepturilor omului, cu Anastasia Danilova, *Queer Cafe Talk* – Despre protecția personală și a familiei cu *Gardy.me*, o expoziție interactivă și un workshop de scriere creativă, ghidat de Maria-Virgilia Madan. În cadrul programul *Queer Film Club* de această lună au fost arătate filmele *Heartbeats*, *Laurence Anyways* și *I am not an easy man*. Și inițiativa *Bioskop* a continuat să proiecteze filme săptămânal în zilele de joi. Luna aceasta au putut fi văzute filmele *Naked Lunch*, *Queercore* și *Jesus Shows You the Way to the Highway*.

В этом месяце *Queer Cafe 2.0* организовал несколько интересных и полезных мероприятий, таких как *Civil Society Talk* – открытая дискуссия с Алной Чеботари, посвященная признанию и предотвращению насилия на гендерной почве, мастер-класс по международным механизмам адвокации в области прав человека с Анастасией Даниловой, *Queer Cafe Talk* – о защите личных данных и семьи с *Gardy.me*, интерактивная выставка и мастер-класс по креативному письму с Марией-Виргилией Мадан. В рамках программы *Queer Film Club* в этом месяце были показаны фильмы *Heartbeats*, *Laurence Anyways* и *I am not an easy man*. Инициатива *Bioskop* продолжила еженедельные показы фильмов по четвергам. В этом месяце можно было увидеть фильмы *Naked Lunch*, *Queercore* и *Jesus Shows You the Way to the Highway*.

La *Zpațiu* publicul a putut veni, în această lună, pentru a participa la *Discuții în Buclă / Loop Talks: Chișinău* – în dialog cu Raluca Paraschiv și Iris Ordean, pentru a viziona filmul *Sub același acoperiș spart*, regizat de Cristian Doroftei, pentru o *întâlnire* cu membrii colectivului *Kaorle*, care au vorbit despre metode de auto-organizare, și o *expoziție* de artă *monolog KAR*.

В этом месяце в *Zpațiu* публика могла принять участие в мероприятиях, таких как *Discuții în Buclă / Loop Talks: Chișinău* – диалог с Ралукой Параскив и Ирис Ордеан, посмотреть фильм *Sub același acoperiș spart*, режиссёр Кристиан Дорюфтей, встретиться с членами коллектива *Kaorle*, которые рассказали о методах самоорганизации, и посетить выставку *монолог KAR*.



посетившие / походы

Celebrând 3 ani de activitate a proiectului *Rama Albastră*, fondatorul acestuia – Victor Organ – a susținut o discuție online despre activitatea proiectului în cei trei ani de implementare, incluzând drumețiile din 40 de localități între 2021 și 2024, expozițiile fotografice organizate, poveștile adunate din satele vizitate și provocările întâlnite și planurile de dezvoltare pentru viitor.

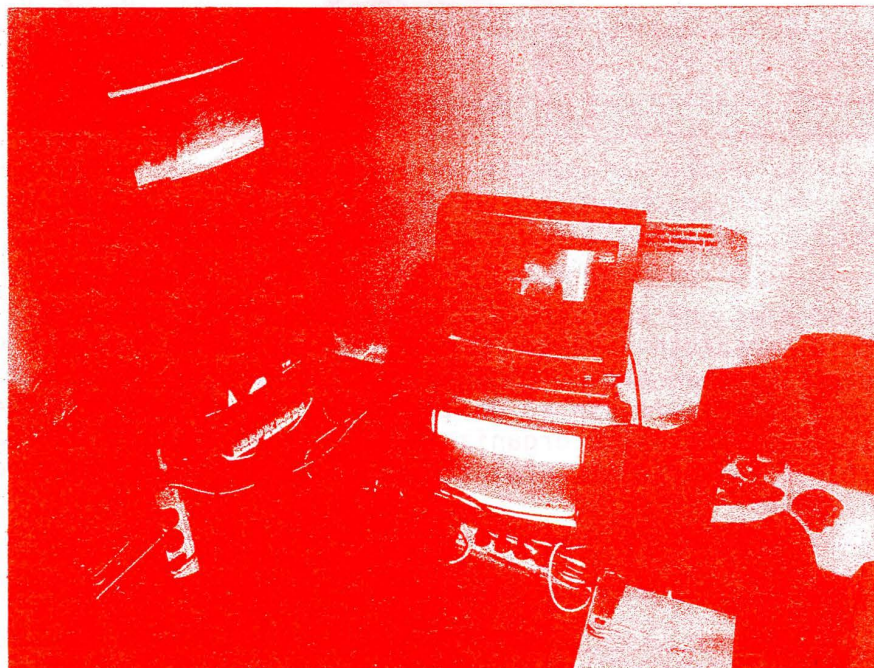
Отмечая 3 года деятельности проекта *Rama Albastră*, его основатель Виктор Орган провел онлайн-дискуссию о деятельности проекта за эти три года, включая походы по 40 населённым пунктам в 2021–2024 годах, организованные фотовыставки, собранные истории из посещённых деревень, вызовы и планы на будущее.

ноябрь / ноябрь

Fotografii preluate de la Tatiana Fiodorova, Vladislav Hincu, Sofia Gherțen, Zpațiu, Cristina Jacot, Moldox

La *Țol* a fost inaugurată, pe 23 noiembrie, expoziția de grup *Egg, Nut, Scream, and Chorus*, care a rezultat din programului de cercetare artistică *Truth to Justice*, organizată de *Vitsche Berlin* și *Arta Azi*, reunește lucrări ale Olesyei Saienko și Annei Potyomkina, *Fantasticlittlesplash* (Lera Malchenko și Olexsandr Hants), Valeriei Barbas, și *Catenation* (Sylvia Hinz & Jeanne Artemis) pe tema propagandei.

23 ноября в *Țol* была открыта групповая выставка *Egg, Nut, Scream, and Chorus*, результат художественного исследовательского проекта *Truth to Justice*, организованного *Vitsche Berlin* и *Arta Azi*. Выставка объединяет работы Олеи Саенко и Анны Потёмкиной, *Fantasticlittlesplash* (Лера Мальченко и Александр Ганц), Валерии Барбас и *Catenation* (Сильвия Хинц и Жанна Артемис) на тему пропаганды.



Unul dintre evenimentele cele mai așteptate ale anului, Festivalul de Film Documentar *Moldox*, a ajuns la cea de-a 9-a ediție și a avut loc la Chișinău. Pe lângă cele 27 de filme documentare, programul conține și discuții moderate, iar tema din acest an este - democrația.

Одно из самых ожидаемых событий года, Фестиваль документального кино *Moldox*, прошел в Кишинёве. В программе было представлено 27 документальных фильмов, а также прошли модерируемы дискуссии. Тема этого года - демократия.

Фотографии, сделанные Татьяной Фёдоровой, Владиславом Хинку, Софией Герцен, Zpațiu, Кристиной Жакот и Moldox.



постеріе / модоро

În noiembrie s-a desfășurat Laboratorului Internațional „DO IT TOGETHER!” Co-crearea conceptului de Parteneriat Public Civic, organizat de CSCI în parteneriat cu CNTM, CICO, CPR și Platzforma. Programul a inclus ateliere, discuții publice, prezentări și mese rotunde cu invitați internaționali și locali, și a avut scopul de a explora împreună noțiuni de guvernare participativă și infrastructura publică ca bun comun, precum și de a aduna participanți co-interesați pentru a elabora un document practic care să servească drept bază pentru o viitoare legislație privind Parteneriatul Public-Civic în Moldova. Parteneriatul public-civic este o inițiativă propusă de CSCI cu scopul de a crea un cadru legal pentru a oferi acces organizațiilor societății civile la clădiri și spații publice pentru activități culturale, sociale și comunitare.

В ноябре состоялся международный лабораторий DO IT TOGETHER! по со-созданию концепции Партнёрства общественного и гражданского сектора, организованный CSCI в партнёрстве с CNTM, CICO, CPR и Platzforma. Программа включала мастер-классы, открытые дискуссии, презентации и круглые столы с международными и местными гостями, направленные на исследование понятий совместного управления и публичной инфраструктуры как общественного блага. Целью мероприятия было собрать заинтересованных участников для разработки практического документа, который послужит основой для будущего законодательства о Партнёрстве общественного и гражданского сектора в Молдове. Это инициативу предложила CSCI с целью создания правовой базы, которая обеспечит доступ гражданских организаций к зданиям и общественным пространствам для культурной, социальной и общественной деятельности.

Contemporană "Universul" inițiat de Ministerul Culturii al RM.

Декларация позиции организаций независимого культурного сектора относительно проекта Центра Современной Культуры и Искусства "Универсум", инициированного Министерством культуры РМ.

Pe 29 martie Ministrul Culturii, Sergiu Prodan a anunțat în cadrul unei conferințe de presă proiectul de înființare a Centrului de Cultură și Artă Contemporană „Universul”, în clădirea fostei tipografii „Universul” de pe strada Vlaicu Pircălab din Chișinău. În cadrul aceleiași conferințe Ministrul Culturii a specificat că suma necesară pentru implementarea proiectului s-ar ridica la suma de 10-15 milioane de euro, bani identificați de Guvern de pe urma vânzării terenului de pe strada Tighina pentru viitorul sediu al Ambasadei SUA în Republica Moldova, un proiect ce s-ar ridica la suma de „cel puțin 250 milioane de dolari”¹. Organizațiile, inițiativele și lucrătorii din sectorul cultural independent din Republica Moldova, în urma consultărilor și discuțiilor interne în cadrul forumului consultativ al sectorului cultural independent, au elaborat următoarea luare de poziție față de inițiativa Ministerului Culturii.

29 марта, министр культуры, Сергей Продан, объявил на пресс-конференции о запуске проекта создания Центра Современной Культуры и Искусства "Универсум" в здании бывшей типографии "Универсум" на улице Влайку Пыркэлаб в Кишиневе. На той же самой конференции министр культуры уточнил, что необходимая сумма для реализации проекта составит от 10 до 15 миллионов евро, средства определенные Правительством за счёт продажи земельного участка на улице Тигина для будущего здания Посольства США в Республике Молдова, проект который обойдется, по его словам, "как минимум в 250 миллионов долларов".

Организации, инициативы и работники независимого культурного сектора Республики Молдова после консультаций и внутренних дискуссий в рамках консультативного форума независимого культурного сектора разработали следующее заявление относительно инициативы Министерства культуры.

1. Salutăm intenția Ministerului Culturii de a iniția un proces de identificare a unor spații de lucru și activitate pentru sectorul cultural independent. Nevoia de spații a fost una articulată constant de sector în cadrul discuțiilor cu autoritățile publice de nivel central și local în ultimii 5 ani. Încă din luna iulie, 2019, 7 organizații culturale au semnat un demers comun în care se solicita înființarea Centrul Național de Artă și Cultură Contemporană în clădirea fostei Căse a Zemstvei Guberniale.

1. Приветствуем намерение Министерства культуры инициировать процесс выделения рабочих и деятельных пространств для независимого культурного сектора. Потребность в пространствах была постоянно подчеркиваема сектором в ходе дискуссий с центральными и местными органами власти за последние 5 лет. Уже с июля 2019 года, 7 культурных организаций подписали совместный запрос о создании Национального Центра Современной Культуры и Искусства в здании бывшего Дома Земственного Управления.

2. Salutăm, de asemenea, și intenția Ministerului Culturii de a identifica un spațiu localizat în centrul orașului și angajamentul Ministerului de a pune din nou în circulația culturală edificiul nefolosit al editurii „Universul”. Centrul orașului trebuie să facă loc și culturii, inclusiv culturii independente, a cărei valoare rămâne subutilizată și marginalizată. Lucrătorii din sectorul cultural independent doresc să contribuie atât la realizarea unui concept al instituției, care să răspundă necesităților și viziunilor locale, cât și la forma de guvernare a acestei noi instituții, după modele europene de participare publică, în folosul scenelor culturale necomerciale și a comunităților locale. Solicităm o întâlnire pe acest subiect la Ministerul Culturii pentru a discuta mai detaliat despre concepțiile unor instituții similare din alte state UE și nu numai și posibilități de adaptare la contextul autohton, dar și de-a afla despre intențiile Ministerului de a lansa un proces participativ în acest sens.

2. Мы также приветствуем намерение Министерства культуры идентифицировать место, расположенное в центре города, и обязательство Министерства вновь включить в культурный оборот неиспользуемое здание издательства "Универсум". Центр города должен предоставлять место для культуры, включая независимую культуру, ценность которой остается неиспользованной и маргинализированной. Работники независимого культурного сектора желают внести свой вклад как в разработку концепции учреждения, отвечающей потребностям и местным видениям, так и в форму управления этим новым учреждением, в соответствии с европейскими моделями общественного участия, в пользу некоммерческих культурных сцен и местных сообществ. Мы просим провести встречу на эту тему в Министерстве культуры, чтобы более детально обсудить концепции аналогичных учреждений в других странах ЕС и не только возможности адаптации к местному контексту, но и узнать о намерениях Министерства запустить процесс участия в этом отношении.

3. În același timp, distingem cele două subiecte separate: amenajarea fostei tipografii „Universul” pentru a răspunde necesităților și proiectelor sectorului cultural, și desființarea terenului fostului Stadion Republican. Ne exprimăm îngrijorarea că reabilitarea edificiului viitorului Centru de Cultură și Artă Contemporană „Universul” se va face, conform declarațiilor ministrului, din contul desființării unui alt important bun public, monument de cultură, sport și memorie colectivă, amplasat în centrul istoric al orașului – terenul fostului Stadion Republican din Chișinău. Participanții la forumul consultativ al sectorului cultural independent doresc să se delimiteze de proiectul viitorului sediu al ambasadei SUA și resping orice încercare de instrumentalizare a artei contemporane în folosul unor interese politice și private („artwashing”).

3. В то же время мы различаем две отдельные темы: преобразование бывшей типографии "Универсум" для удовлетворения потребностей и проектов культурного сектора, а также снос земельного участка бывшего Республиканского Стадиона. Мы выражаем беспокойство относительно того, что восстановление будущего Центра Современной Культуры и Искусства "Универсум", согласно заявлениям министра, будет осуществляться за счёт ликвидации другого важного общественного достояния, памятника культуры, спорта и коллективной памяти, расположенного в историческом центре города – участка бывшего Республиканского Стадиона в Кишиневе. Участники консультативного форума независимого культурного сектора стремятся отделиться от проекта будущего здания посольства США и отвергают любые попытки инструментализации современного искусства в политических интересах и частных целях ("артвошинг").

4. În privința deciziei de a vinde terenul fostului Stadion Republican Ambasadei SUA, considerăm această decizie ca fiind una ce contravine cadrului legal din motivele enumerate în anexa atașată acestui document. Solicităm o clarificare referitoare la nivelul la care s-a luat această decizie – dacă ține de guvern, de minister, etc.

это решение как нарушение законодательного каркаса по причинам, перечисленным в приложении к данному документу. Мы запрашиваем разъяснения относительно уровня, на котором было принято это решение – является ли это решение решением правительства, министерства и т.д.

5. În privința vânzării terenului Stadionului Republican către Ambasada SUA, constatăm absența transparenței procesului decizional. Locuitorii orașului (și ai republicii în general) nu au avut posibilitatea să își exprime opiniile față de proiect în cadrul unor proceduri de dezbatere și consultare publică conform legislației în vigoare. Mai multe inițiative civice, grupuri de cetățeni, persoane publice și-au exprimat dorința ca atât autoritățile publice centrale (Guvernul), cât și Ambasada SUA să asigure transparența și participarea cetățenilor în procesul decizional. A circulat chiar și o petiție care a adunat peste 8000 de semnături², au fost organizate mai multe evenimente publice de către comunitățile activiste, artistice și civice. Amintim că declarații precedente ale oficialităților de prim rang ale statului au confirmat nevoia de discuții publice pe această chestiune – prim-ministra Natalia Gavriliță³ (pe vremea când se afla în funcție) și președinta Maia Sandu au promis în mod public că vor asigura discuții largi cu societatea și grupurile interesate. Aceste discuții și consultări largi cu societatea nu au mai avut loc, riscând să devină promisiuni încălcate. Solicităm demararea unui proces transparent referitor la valorificarea fostului Stadion Republican.

5. В отношении продажи земельного участка бывшего Республиканского Стадиона Посольству США мы отмечаем отсутствие прозрачности в процессе принятия решений. Жители города (и республики в целом) не имели возможности высказать свои мнения по проекту в рамках процедур обсуждения и общественных консультаций в соответствии с действующим законодательством. Несколько гражданских инициатив, групп граждан, общественных деятелей выразили желание обеспечить, как центральным государственным органам власти (Правительство), так и Посольству США, прозрачность и участие граждан в процессе принятия решений. В ходе даже была петиция, собравшая более 8000 подписей, было организовано несколько общественных мероприятий активистскими, художественными и общественными сообществами. Напомним, что предыдущие заявления высших должностных лиц государства подтверждали необходимость широких обсуждений этого вопроса – премьер-министр Наталья Гаврилица (на тот момент в должности) и президент Майя Санду публично обещали обеспечить широкие обсуждения с обществом и заинтересованными группами. Однако эти широкие обсуждения и консультации с обществом не состоялись, что грозит превратиться в нарушение обещаний. Мы запрашиваем начало прозрачного процесса в отношении использования бывшего Республиканского Стадиона.

6. Atunci când interese politice și economice prevalează asupra interesului public de salvagardare a patrimoniului se instituie un precedent antidemocratic periculos, iar societatea civilă și cetățenii sunt descurajați să mai participe activ la procesele democratice, inclusiv la protejarea patrimoniului de memorie culturală. De asemenea, rolul instituțiilor publice nu este cel de a tranzaționa un fragment de patrimoniu (Stadionul Republican) pe alt fragment de patrimoniu (clădirea editurii „Universul”), ci de a proteja obiectele și clădirile de patrimoniu și de a se opune logicii de fragmentare a valorilor prin sacrificarea unui monument de patrimoniu pe altul. În condițiile actuale, în care patrimoniul este supus unei presiuni fără precedent în Republica Moldova, ne dorim ca Ministerul să aibă puterea să se poziționeze de partea cetățenilor și a interesului public care apără obiectele și clădirile de patrimoniu.

6. Когда политические и экономические интересы превалируют над общественным интересом сохранения наследия, устанавливается опасный антидемократический прецедент, и гражданское общество и граждане демобилизуются от активного участия в демократических процессах, в том числе в защите культурного наследия. Кроме того, роль государственных институтов не заключается в торговле фрагментом наследия (Республиканский Стадион) за другой фрагмент наследия (здание издательства "Универсум"), а в защите объектов и зданий наследия и противодействии логике фрагментации ценностей путем жертвоприношения одного памятника наследия ради другого. В условиях нынешнего давления на наследие в Республике Молдова мы хотели бы, чтобы Министерство имело силу выступить на стороне граждан и общественного интереса, защищая объекты и здания наследия.

7. Atragem atenția că membrii sectorului cultural independent au propus de mai multe ori ca terenul fostului Stadion Republican să fie transformat într-un parc urban, printr-o intervenție cu costuri minime. Respingem formulările din comunicatul oficial al Guvernului cu privire la starea de „paragină” și „murdăria care trebuie curățată” care ar justifica vânzarea terenului⁴. Apreciem ca fiind regretabilă și condamnabilă intervenția ilegală de demolare a Stadionului Republican în perioada guvernării PCRM, și că acest proces riscă să fie legitimat și continuat de actuala guvernare, inclusiv de Ministerul Mediului și de Ministerul Sănătății, care păstrează tăcerea pe această chestiune. Considerăm că, între timp, spațiul fostului Stadion Republican a devenit un ecosistem sălbatic autonom, cu importante funcții ecologice pentru oraș. Copacii care au crescut pe terenul stadionului alimentează orașul cu oxigen, absorbind dioxidul de carbon al unui oraș al cărui centru e supra-aglomerat de numărul mare de automobile personale. Ne raportăm la bune practici din contextul internațional în care alte orașe europene au demarat acțiuni de „resălbăticire” și reinverzire a orașului, adică de recâștigare a zonelor verzi, de readucere și reintegrare a naturii în contextul urban, precum și procese de re-amenajare urbană în jurul pietonilor nu a mașinilor. Orașe ca Paris, Dublin, Hanovra, Berlin, Frankfurt amenajează spații sălbatice și le pun la dispoziția locuitorilor, din rațiuni ecologice (pentru păstrarea biodiversității) și de sănătate (pentru confortul și sănătatea fizică și mentală a locuitorilor).

Обращаем ваше внимание, что члены независимого культурного сектора неоднократно предлагали превратить земельный участок бывшего Республиканского стадиона в городской парк с минимальными затратами. Мы отвергаем формулировки из официального сообщения Правительства о состоянии "заброшенности" и "грязи, которую нужно убрать", которые могли бы оправдать продажу участка. Мы считаем недопустимым и осуждаем незаконное вмешательство в виде сноса Республиканского Стадиона в период правления ПКРМ, и опасаемся, что этот процесс может быть легитимирован и продолжен нынешним правительством, включая Министерство Экологии и Министерство Здравоохранения, которые молчат по этому вопросу. Мы считаем, что на данный момент пространство бывшего Республиканского Стадиона стало автономной дикой экосистемой с важными экологическими функциями для города. Деревья, выросшие на территории стадиона, обеспечивают город кислородом, поглощая углекислый газ от перегруженного автомобилями центра города. Мы обращаемся к лучшим практикам в международном контексте, в котором другие европейские города начали действия по "ре-дикоизации" и озеленению города, то есть по восстановлению зеленых зон и возвращению и интеграции природы в городскую среду, а также по процессам городского благоустройства вокруг пешеходов, а не автомобилей. Города, такие как Париж, Дублин, Ганновер, Берлин, Франкфурт, обустривают дикие территории и предоставляют их жителям, по экологическим (для сохранения биоразнообразия) и здравоохранительным (для комфорта и физического и психического здоровья жителей) причинам.

Reieșind din considerentele expuse mai sus, în calitate de lucrătorx culturalx, reiterăm:

– dorința de a ne delimita de proiectul viitorului sediu al Ambasadei SUA și respingerea tentativelor de „artwashing”;

Stadion Republican;

- solicităm identificarea unor surse alternative de finanțare pentru Centrul de Cultură și Artă Contemporană „Universul”;
- insistăm pe organizarea unui proces transparent de organizare a Centrului, cu participarea beneficiarilor săi direcți, și care să evite forme de extractivism cultural (extractivismul cultural presupune exploatarea sau preluarea elementelor culturale dintr-o comunitate sau țară, adesea fără o compensare adecvată sau fără a ține cont de contextul și semnificația lor pentru cultura respectivă.)

Исходя из вышеизложенных соображений, в качестве культурных работников мы подчеркиваем следующее:

- желание отделиться от проекта будущего здания посольства США и полное непринятие попыток "артвошинга";
- требуем проведения референдума или общественных консультаций относительно назначения земли бывшего Республиканского Стадиона;
- просим найти альтернативные источники финансирования для Центра Современного Искусства и Культуры "Универсум";
- настаиваем на проведении прозрачного процесса организации Центра с участием его прямых получателей и избегании форм культурного экстрактивизма (экстрактивизм культуры предполагает эксплуатацию или захват культурных элементов из сообщества или страны, часто без должной компенсации или без учета их контекста и значения для соответствующей культуры).

Аnexă. Referitor la cadrul legal al vânzării terenului fostului Stadion Republican:

- Conform articolului 47 al Codului Funciar al Republicii Moldova, Stadionul Republican face parte din terenurile de uz public din orașe și sate (comune)⁵. Conform aceluiași articol, pe terenurile de uz public "se permite amplasarea construcțiilor și amenajărilor capitale în conformitate cu destinația specială a acestor terenuri, precum și a construcțiilor și amenajărilor provizorii ușoare (gherețe, chioșcuri), fără ca aceasta să fie în detrimentul terenurilor de uz public". Or, viitorul sediu al Ambasadei SUA nu poate fi considerat amenajare provizorie ușoară sub forma unor gherețe sau chioșcuri!
- Conform art. 29 al Legii Nr. 330 cu privire la cultura fizică și sport, "modificarea destinației sau desființarea bazelor și/sau a instalațiilor sportive proprietate publică sau privată, inclusiv ale administrației publice locale, se interzice și se sancționează conform legislației în vigoare".
- De asemenea, terenul fostului Stadion Republican cade sub incidența Legii nr. 29 privind delimitarea proprietății publice ca bun din domeniul public al statului. Conform art. 5 (1) al Legii nr. 29 "bunurile domeniului public formează obiectul exclusiv al proprietății publice a statului sau a unităților administrativ-teritoriale și sînt inalienabile, insesizabile și imprescriptibile, circuitul civil al acestora fiind limitat în condițiile legii".
- Amintim, de asemenea, că legea prin care se permite vânzarea terenului fostului Stadion Republican către Ambasada SUA, anume *Legea nr. 151/2018 cu privire la transmiterea cu titlu oneros a unui bun imobil din 4 octombrie 2019*, a fost elaborată într-un context care, prin Hotărîrea Parlamentului nr. 39 din 08 iunie 2019, a recunoscut „caracterul captiv al statului Republica Moldova”.

Приложение. Относительно правового каркаса продажи земельного участка бывшего Республиканского стадиона:

- Согласно статье 47 Земельного кодекса Республики Молдова, Республиканский стадион является частью земель общественного пользования в городах и селах (коммунах)). Согласно той же статье, на землях общественного пользования "разрешается размещение капитальных строений и сооружений в соответствии с особым назначением этих участков, а также временных легких сооружений (будок, киосков), без ущерба для земель общественного пользования". Однако будущее здание посольства США не может быть рассмотрено как временное легкое сооружение в виде будок или киосков!
- Согласно статье 29 Закона № 330 о физической культуре и спорте, "изменение назначения или ликвидация баз и/или спортивных сооружений государственной или частной собственности, включая местное государственное управление, запрещается и подлежит наказанию в соответствии с действующим законодательством".
- Также, земельный участок бывшего Республиканского Стадиона подпадает под действие Закона № 29 о границах государственной собственности как имущество, относящееся к государственной собственности или административно-территориальных единиц. Согласно статье 5 (1) Закона № 29 "имущество общественной собственности составляет исключительным объектом государственной собственности или административно-территориальных единиц и является неотчуждаемым, не подлежит изъятию и истечению срока давности, их гражданское обращение ограничено в соответствии с законом".
- Также напоминаем, что закон, позволяющий продажу земельного участка бывшего Республиканского Стадиона Американскому посольству, а именно Закон № 151/2018 о передаче имущества с возмездным основанием от 4 октября 2019 года, был разработан в контексте, когда Решением Парламента № 39 от 8 июня 2019 года признавался "зависимый характер государства Республики Молдова".

05.04.2024

Semnează/Подписывают: Coaliția Sectorului Cultural Independent din Republica Moldova; Centrul de Proiecte Culturale Arta Azi; Centrul pentru Politici; Inițiative și Cercetări "Platforma"; Comunități Active pentru Democrație Participativă; teatru-spălătorie; Alexandru Macrinici; Vlada Ciobanu; Pavel Brăila; AO Centrul pentru Artă Contemporană, Chișinău KSA:K; Victor Ciobanu; Asociația Oberliht; Ritmurile Rezistenței Chișinău (ROR); Studioul de Creație Za0; Asociația Art Platforma; Adaugati AO Save Chișinău; Lutnița

Материале adiționale:

- 1) Precara poveste a contractelor de chirie și viitorul Casei Zemstvei
- 2) Pledoarie pentru Parteneriatul Public Civic



qr-code_1



qr-code_2

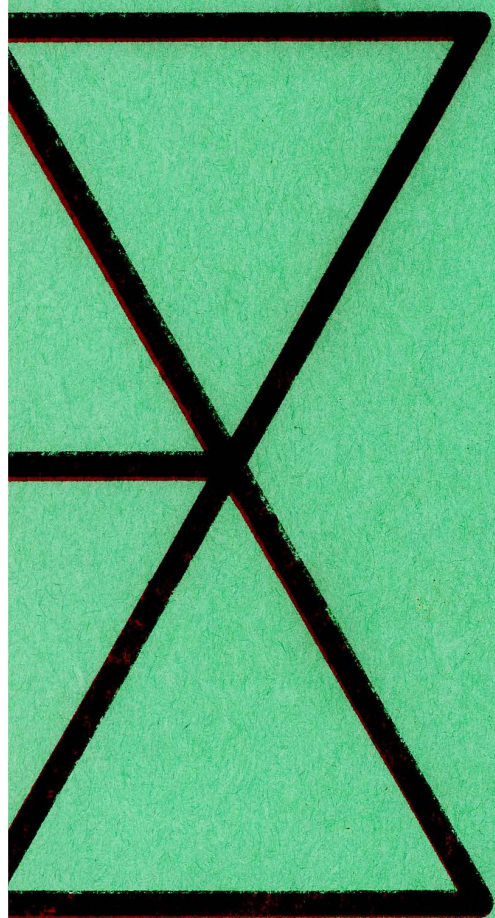
От издателя:

Оформление данной публикации следует путём эксперимента в области бюрократической эстетики и не брезгует спекулятивными приёмами. Например, использование так называемой бумаги 'пустографки', выпущенной ГУИПП «Бендерская типография «Полиграфист». Данные бланки предназначены для Формы №19, это отчёт об обеспеченности организации трудовыми ресурсами на период мобилизации и в военное время. Для нас это стало некой параллелью с отчётом о ресурсах культурного фронта. Публикация отпечатана на Ризографе с использованием двух цветов – чёрного и красного. Оформление отражает наше отношение к предоставленному для печати контенту.

Ediția a fost tipărită în 3rd Space Studio, un atelier din Casa Zemstvei susținut de Asociația Oberliht, în cadrul proiectul Zpațiu.

Blogul Cultural este realizat cu suportul New Democracy Fund.

Маскена



**COALIȚIA
,
SECTORULUI
CULTURAL
INDEPENDENT**

DIN REPUBLICA MOLDOVA